

Санкт-Петербургский государственный университет

ШАВРИН Ян Алексеевич

Выпускная квалификационная работа

Частные письма русско-грузинских папирусных собраний

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5804.
«Классическая филология и античная традиция в мировой культуре»

Научный руководитель:
профессор, Кафедра классической филологии,
Верлинский Александр Леонардович

Рецензент:
научный сотрудник, Отдел сравнительного
изучения древних цивилизаций,
Федеральное государственное
бюджетное учреждение науки
Институт всеобщей истории
Российской академии наук,
Чепель Елена Юрьевна

Санкт-Петербург
2021

Содержание

| | |
|---|----|
| Содержание | 2 |
| Введение | 4 |
| Обзор источников и исследовательской литературы | 7 |
| 1. Обзор источников | 7 |
| 2. Обзор исследовательской литературы | 9 |
| I. Письмо Марка к родителям (P.Ross.Georg. III 1)..... | 13 |
| Текст..... | 14 |
| Перевод..... | 15 |
| Комментарий | 16 |
| II. Письмо Серена к Антонии (P.Ross.Georg. III 2)..... | 29 |
| Текст..... | 30 |
| Перевод..... | 31 |
| Комментарий | 32 |
| III. Письмо Аммония к Апиону (P.Ross.Georg. III 3)..... | 43 |
| Текст..... | 44 |
| Перевод..... | 45 |
| Комментарий | 46 |
| IV. Письмо Асклепиада к Гиераку (P.Ross.Georg. III 4) | 48 |
| Текст..... | 49 |
| Перевод..... | 50 |
| Комментарий | 51 |

| | |
|---|----|
| Заключение..... | 55 |
| Список литературы..... | 56 |
| 1. Издания..... | 56 |
| 1. а) P.Ross.Georg. | 56 |
| 1. б) Издания других папирусных коллекций | 56 |
| 2. Словари и справочные издания..... | 57 |
| 3. Научная литература | 58 |
| Индексы | 63 |
| 1. Индекс упомянутых папирусов..... | 63 |
| 2. Индекс упомянутых остраконов | 73 |
| 3. Индекс упомянутых надписей..... | 74 |
| 4. Индекс упомянутых мест из литературных источников..... | 74 |

Введение

Большинство греческих папирусов российских (в то время советских) коллекций издано в корпусе *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*, вышедшего в Тбилиси под общей редакцией Г. Ф. Церетели в пяти томах¹. Он планировал издать все греческие папирусы из коллекций СССР и готовил шестой том, который, к сожалению, так никогда и не был опубликован из-за ареста Церетели в 1937 году и его последующей смерти в заключении².

¹ См. Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen IV: Die Kome-Aphrodito Papyri der Sammlung Lichačov*. Tiflis, 1927; Krüger O. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen II: Ptolemäische und frühromische Texte*. Tiflis, 1929; Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III: Spätromische und byzantinische Texte*. Tiflis, 1930; Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen V: Varia*. Tiflis, 1935; Zereteli G., Krüger O. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen I: Literarische Texte*. Tiflis, 1925. Список томов приводится в хронологическом порядке их выхода. Об истории издания см. Фихман И. Ф. Советская папирология и изучение социально-экономической истории греко-римского Египта в 1917–1966 гг. // ВДИ 101 (3), 1967. С. 100–107; Фихман И. Ф. Папирология // Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР / отв. секр. А. П. Базиянц, Д. Е. Бертельс. Москва, 1972. С. 527–534; Fichman I. F. *Fünfzig Jahre Papyrologie und Erforschung der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des griechisch-römischen Ägyptens in der Sowjetunion* // APF 20, 1970. S. 134–144; Chepel E. Yu. Russian collections of Greek papyri and history of their publication: an overview (with the Catalogue of Greek Papyri held at the Pushkin State Museum of Fine Arts in Moscow) // *Egypt and Neighbouring Countries* 3, 2018. P. 57–80; Chepel E. P. Tbilisi inv. 344v: extract from Memphite land register // *Tyche* 33, 2018. P. 44–45.

² Про Церетели см. Каухчишвили С. Г. Григорий Филимонович Церетели. Тбилиси, 1969; Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели и П. В. Ернштедт (Из истории русско-грузинских научных связей) // *Византиноведческие этюды* / отв. ред. Н. Ю. Ломоури. Тбилиси, 1978. С. 99–104; Канчавели Н. «От правды ... не отступал я никогда» (Штрихи к портрету Г. Ф. Церетели) // *Литературная Грузия* 7, 1988. С. 193–208; Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели в петербургских архивах: портрет ученого // *Архивы русских византинистов в Санкт-Петербурге* / отв. ред. И. П. Медведев. Санкт-Петербург, 1995. С. 227–259; Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели // *Древний мир и мы*. Вып. II / отв. ред. А. К. Гаврилов. Санкт-Петербург, 2000. С. 207–217.

Его соавторы П. В. Ернштедт и О. О. Крюгер по разным причинам не смогли завершить его работу над изданием, вследствие чего в российских собраниях осталось неизданным достаточно большое количество папирусов³: ок. 115 в ГМИИ им. А. С. Пушкина, прим. 200 в Государственном Эрмитаже, а также 10 в Российской Национальной библиотеке⁴.

Однако и то, что удалось сделать Церетели и его ученикам, при том за столь короткий срок, невозможно переоценить. Каждый вновь выходящий том P.Ross.Georg. получал множество похвал и приносил своим издателям заслуженную славу: все отмечали высочайший уровень проделанной работы⁵.

³ Ернштедт переключился на издание коптских рукописей и сейчас известен больше как коптолог, нежели эллинист. См. Jernstedt P. Koptische Papyri des Asiatischen Museums // Сборник египтологического кружка при Ленинградском Государственном Университете 6. Ленинград, 1930; Ернштедт П. В. Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина. Москва – Ленинград, 1959; Ернштедт П. В. Коптские тексты Государственного Эрмитажа. Москва – Ленинград, 1959. Крюгер же вскоре после ареста и смерти Церетели был и сам обвинен по двум статьям в контрреволюционной деятельности и шпионаже и был отправлен в ссылку, к научной работе вернувшись только лишь через 20 лет. См. Виноградов Ю. А. Отто Оскарович Крюгер // Академическая археология на берега Невы (от РАИМК до ИИМК РАН, 1919–2014 гг.) / отв. ред. Н. Н. Носов. Санкт-Петербург, 2013. С. 23.

⁴ Chepel E. Yu. Russian collections of Greek papyri and history of their publication. P. 57–80. О современном состоянии папирусов Эрмитажа см. Lau-Lamb L. Condition survey of papyri, Hermitage Museum. Oriental Department. St. Petersburg, Russia // Ägypten lesbar machen — die klassische Konservierung/Restaurierung von Papyri und neuere Verfahren. Beiträge des 1. Internationalen Workshops der Papyrusrestauratoren (Leipzig, 7. – 9. September 2006) / hrsg. von J. Graf, M. Krutzsch. Berlin, 2008. S. 10–17.

⁵ Напр. см. Wilcken U. Urkunden-Referat V: P. Ross. Georg. III // APF 10, 1932. S. 260: «Alles in allem eine ausgezeichnete Publikation!»; Zucker F. Rec. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III: Spätromische und byzantinische Texte. / hrsg. von G. Zereteli, bearb. von G. Zereteli, P. Jernstedt. Tiflis, 1930 // Byzantinische Zeitschrift 32, 1932. S. 85: «Die Einleitungen und die Kommentare zu den einzelnen Stücken sind von musterhafter Gründlichkeit».

Несмотря на всю свою основательность, издание неизбежно устаревает: с одной стороны, со времени его публикации появилось множество новых обобщающих работ по папирологии, усовершенствовались методы издания папирусов, с другой – было издано огромное количество новых папирусов, представляющих собой колоссальный материал для сравнительного анализа и способствующих продвижению в решении многих оставшихся вопросов. По этой причине желательно и даже необходимо новое издание, которое бы включило также переработанный комментарий ко всем папирусам коллекции. Составление обновленного комментария к очень не большой части папирусов из третьего тома P.Ross.Georg. является целью настоящей работы.

Работа состоит из введения, обзора источников и научной литературы, четырех глав, каждая из которых содержит небольшое предисловие, текст письма с критическим аппаратом, перевод на русский язык и комментарий; затем следует заключение, список литературы, а также индексы упомянутых в работе папирусов, остраконов, надписей и литературных источников.

Обзор источников и исследовательской литературы

1. Обзор источников

Настоящая работа посвящена рассмотрению четырех частных писем из числа *‘Папирусов русских и грузинских коллекций’* (P.Ross.Georg. III 1–4). Первые два письма происходят из бывшей частной коллекции знаменитого египтолога и коллекционера В. С. Голенищева⁶. Папирус P.Ross.Georg. III 1, письмо врача Марка к его родителям, имеет весьма неплохую сохранность и был написан, как отмечает Церетели, «довольно разборчивым курсивом»⁷. В настоящее время письмо хранится в ГМИИ им. А. С. Пушкина в Москве⁸.

Второе письмо P.Ross.Georg. III 2, написанное Сереном, братом Марка, к матери, сохранилось немного хуже и имеет посередине большую лакуну, что несколько затрудняет понимание текста. Отметим, что письмо отличается от многих других папирусных документов красивым и легко разборчивым почерком. В своей статье Церетели отмечал, что «только среди литературных памятников можно было найти такие шедевры каллиграфического искусства»⁹. В какой-то момент письмо перешло к Церетели, пополнив его личную коллекцию, и сейчас оно находится на хранении в Грузинском национальном центре рукописей им. К. Кекелидзе в Тбилиси¹⁰.

⁶ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса коллекции В. С. Голенищева // Журнал Министерства народного просвещения 328, 1900. Отдел классической филологии. С. 1–17.

⁷ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса С. 1–2. К сожалению, имеющаяся у нас цифровая копия папируса, некогда любезно выложенная на сайте goskatalog.ru, имеет ужасное качество и не позволило ни в полной мере оценить почерк, ни работать с текстом папируса непосредственно.

⁸ См. papyri.info/ddbdp/p.ross.georg;3;1 (дата обращения: 01.06.2021).

⁹ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 2. Высококачественная цифровая копия этого папируса имела в нашем распоряжении.

¹⁰ См. papyri.info/ddbdp/p.ross.georg;3;2 (дата обращения: 01.06.2021). Вероятно, Голенищев подарил папирус Церетели до того, как продал свою коллекцию Пушкинскому музею. См. Cherel E. P.Tbilisi inv. 344v. P. 44–45.

Третий папирус P.Ross.Georg. III 3, письмо Аммония к брату Апиону, был куплен для коллекции Церетели его другом и коллегой Б. А. Тураевым во время одной из его поездок в Египет в 1910 году¹¹. Состояние папируса можно назвать вполне удовлетворительным, а почерк достаточно хорошо читаемым¹². Ныне письмо тоже хранится в центре рукописей им. Кекелидзе¹³.

Наконец, папирус P.Ross.Georg. III 4, письмо Асклепиада к Гиераку, был куплен в Фаюме Г. В. Фрэзером, а впоследствии приобретен Тураевым¹⁴. Письмо отличается хорошей сохранностью и написано читаемым почерком¹⁵. В настоящий момент также хранится в центре им. Кекелидзе¹⁶.

Все рассматриваемые папирусы были датированы издателями 3 в. н. э.¹⁷

¹¹ Известно, что Тураев приобрел большое количество папирусов как для себя, так и для других коллекционеров во время поездок в Египет в 1909 и 1910 гг. См. Тураев Б. А., Фармаковский Б. В. Описание коллекции древностей, привезенных из Египта весной 1909 г. // Записки Классического Отделения Императорского Русского Археологического общества 6. СПб, 1910. С. 1. О посредничестве Тураева в деле приобретения египетских древностей см. Лаврентьева Н. В. Б. А. Тураев и египетские памятники (по материалам ОР ГМИИ) // *Aegyptiaca Rossica* 7, 2019. С. 35–42.

¹² Цифровая копия этого папируса также имелась в нашем распоряжении.

¹³ См. papyri.info/ddbdp/p.ross.georg;3;3 (дата обращения: 01.06.2021).

¹⁴ См. Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III*. S. 18–19.

¹⁵ Цифровая копия имелась в нашем распоряжении.

¹⁶ См. papyri.info/ddbdp/p.ross.georg;3;4 (дата обращения: 01.06.2021).

¹⁷ См. Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III*. S. 1–25.

2. Обзор исследовательской литературы

До сегодняшнего дня наиболее полно рассматриваемые в работе письма были исследованы в трудах издателей P.Ross.Georg., Церетели и Ернштедта. Первые два письма были впервые изданы Церетели в отдельной статье, вышедшей в *Журнале Министерства народного просвещения* в 1900 году¹⁸. Статья включает перевод на русский язык, а также подробный комментарий, ставший основой для будущего комментария в издании, который содержит лишь небольшие дополнения и ссылки на ранее не упомянутые параллели¹⁹. Письма братьев Марка и Серена привлекли наибольшее внимание со стороны других исследователей. Так, письмо первого подробно обсуждается в одной из статей К. Х. Робертса, который предложил ряд довольно смелых гипотез, касающихся упомянутой в письме стычки римских солдат с неизвестными по другим источникам ἀνωτέρται²⁰. Эти гипотезы получили достаточно широкое признание, и другие исследователи, в той или иной степени затрагивающие письмо Марка в своих работах, часто опираются на предлагаемую Робертсом интерпретацию²¹. Кроме того, стоит также отметить, что в другой своей статье исследователь сделал весьма ценное замечание касательно одного трудного с точки зрения синтаксиса места и указал на убедительную параллель²².

¹⁸ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 1–17.

¹⁹ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 1–13

²⁰ См. Roberts C. H. An Army Doctor in Alexandria, in: S. Morenz (Hg.) *Aus Antike und Orient. Festschrift W. Schubart*. Leipzig, 1950. P. 112–115.

²¹ Напр. Hengstl J. *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des öffentlichen und privaten Lebens*. München, 1978. S. 382–383. Впрочем, нужно отметить, что с его предложениями все же согласны далеко не все. Ср.: «Beide Briefe haben die Phantasie einiger ihrer Interpreten in erstaunlicher Weise beflügelt» (Hennig D. *Rec. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. Étude sociolégale de la profession médicale et de ses praticiens du Ier au IVe siècle ap. J.-C.* Leiden – Boston, 2006 // *Gnomon* 81 (2), 2009. S. 147).

²² См. Roberts C. H. The Kingdom of Heaven (Lk. XVII.21) // *The Harvard Theological Review* 41, 1948. P. 1–8.

Значительное внимание письму уделила в своей относительно недавно вышедшей в свет работе М. Ирт Раж²³. По большей части исследовательницу интересовали те же самые вопросы, что и Робертса, а именно идентификация ἀνωτερῖται и локализация описанной в письме стычки с римскими солдатами. Критикуя идеи Робертса, Ирт Раж в свою очередь высказала, на наш взгляд, ничуть не менее смелые и достаточно спорные предположения²⁴.

Оба письма также обсуждаются в основательном труде Ю. Вильманнс²⁵. Критикуя предположения Робертса, исследовательница занимает осторожную позицию при комментировании текстов и, воздерживаясь от более широких обобщений и концентрируясь на нескольких частных вопросах, касающихся основной темы ее исследования, делает ряд весьма любопытных наблюдений относительно сущности профессиональной деятельности обоих братьев.

Авторы вышеперечисленных работ сконцентрированы исключительно на исторических реалиях и совершенно не касаются вопросов текстологии и языка писем. Совсем иной характер имеет труд Х. Чапа, включившего письмо Серена в свое издание-антологию утешительных писем и сделавшего целый ряд ценнейших наблюдений, касающихся синтаксиса и языка этого письма²⁶. Также необходимо отметить, что исследователем было предложено несколько очень удачных чтений, и его издание письма на сегодняшний день безусловно можно считать наиболее авторитетным, а комментарий – наиболее полным²⁷.

²³ См. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. Étude sociolégale de la profession médicale et de ses praticiens du Ier au IVe siècle ap. J.-C. Leiden – Boston, 2006. P. 148–156.

²⁴ См. Hennig D. Rec. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. S. 147.

²⁵ Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich: eine sozialgeschichtliche Studie zum römischen Militärsanitätswesen nebst einer Prosopographie des Sanitätspersonals. Hildesheim, 1995. S. 97–101.

²⁶ См. Чапа J. Letters of Condolence in Greek Papyri. Firenze, 1998. P. 105–113.

²⁷ Его изданием пользовалась М. Ирт Раж, поместившая текст письма Серена в приложении к своей книге и снабдившая его переводом на французский язык. См. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. P. 337–338. Также исследовательница поместила там же текст письма Марка и свой к нему перевод. См. Hirt Raj M. Op. Cit. P. 335–336.

Третье письмо было впервые издано в журнале *Aegyptus* в 1926 году²⁸. Впоследствии комментарий к этой публикации вошел в издание практически без изменений²⁹. До сегодняшнего дня это письмо оставалось без большого внимания со стороны научного сообщества, за исключением его публикации в антологиях Й. Хенгстля³⁰ и Дж. Тибилетти³¹. Впрочем, исследователи не внесли в изучение письма почти ничего нового, лишь бегло пересказав то, что было написано Церетели в его статье и комментарии к изданию.

Наконец, первая публикация четвертого папируса была осуществлена А. Г. Сейсом в его статье 1894 года, наряду с письмом Гиерака включавшей также другие папирусы и надписи³². Затем он был опубликован Ф. Прайзигке в первом томе основанного им же *Sammelbuch*'а (SB I 4650) в 1915 году³³. Обе эти публикации, как верно отмечал Церетели, нуждались в доработке³⁴. Несмотря на небезынтересное содержание и некоторые любопытные формы, которые содержит письмо Гиерака, а также очень редкий пример проσκύνημα, обращенного к Исиде и Аполлону, до сегодняшнего дня этот папирус также не привлекал к себе должного внимания исследователей³⁵.

²⁸ См. Zereteli G. Brief des Ammonios an Appion über Pfirsiche // *Aegyptus* 7, 1926. S. 277–281.

²⁹ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 14–18.

³⁰ См. Hengstl J. Griechische Papyri aus Ägypten. S. 293–294

³¹ См. Tibiletti G. Le lettere private nei papyri greci del III e IV secolo d.C.: Tra paganesimo e cristianesimo. Milano, 1979. P. 151–152.

³² См. Sayce A. H. Inscriptions et papyrus grecs d'Égypte // *Revue des études grecques* 7, 1894. P. 299.

³³ См. Preisigke F. *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*. 1. Band. Straßburg, 1915. S. 401.

³⁴ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 19.

³⁵ Папирус был бегло упомянут в обширной работе Дж. Герачи. См. Geraci G. Ricerche sul Proskynema // *Aegyptus* 51, 1971. P. 183–184.

Существенный вклад в изучение как рассматриваемой группы писем, так и других папирусов русско-грузинских коллекций внесла своими трудами Е. Ю. Чепель, опубликовавшая документы из архивов Церетели и Ернштедта, а именно некоторую часть их переписки друг с другом и с другими видными учеными того времени, что не только дало возможность заглянуть за кулисы папирологической работы, но также принесло неизвестные ранее варианты решения текстологических проблем, которые по тем или иным причинам не вошли в окончательную редакцию издания или не вышли за пределы личной переписки³⁶. Кроме того, следует отметить, что и сама исследовательница сделала целый ряд убедительных наблюдений над текстами папирусов³⁷.

³⁶ См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии: подготовка к изданию частных писем на папирусах в переписке Г.Ф. Церетели и П.В. Ернштедта // ВДИ 78 (4), 2018. С. 988–1010; Chepel E. Arthur Hunt's Corrections to P. Ross.Georg. III in an Unpublished Letter to Petr Jernstedt // ZPE 211, 2019. P. 184–188.

³⁷ См. Chepel E. Arthur Hunt's Corrections to P. Ross.Georg. III. P. 187–188.

I. Письмо Марка к родителям (P.Ross.Georg. III 1)

Письмо содержит ряд просьб и хозяйственных поручений, а также сообщение о стычке, которая помешала Марку приехать к своим родным. Прежде всего, письмо интересно несколькими юридическими терминами, а также своим языком, о неправильности которого не уставал напоминать его издатель. Так, в письме к В. К. Ернштедту, отцу П. В. Ернштедта, Церетели, делясь впечатлениями от полученной им накануне корректуры своей статьи, писал следующее: «Ошибок в корректуре масса, и притом очень много прямо злонамеренных, искажающих несчастный греческий язык, который и без того пострадал немало с точки зрения греческого языка от руки Марка-врача»³⁸. В самой же статье Церетели писал, что благодаря «невозможному греческому языку папируса, очень многое остается в нем не ясным и не поддающимся объяснению»³⁹. Несмотря на очевидное преувеличение со стороны Церетели, можно отметить, что письмо в самом деле отличается большим количеством темных мест, что не в последнюю очередь именно связано с особенностями его языка.

³⁸ См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 997. Прим. 37.

³⁹ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 2.

Τεκστ

Μάρκος Ἀντωνία καὶ Σαραπίωνι καὶ Κασσιανῶ
τοῖς μου γονεῦσι [vac.] πλεῖστα [vac.] χαίρειν.
τὸ προσκύνημα ὑμῶν ποιῶ παρὰ τοῖς συννάοις θεοῖς.
οὐ γὰρ εἰσχύει τις ἀναβῆναι προσκυνῆσαι διὰ τὴν γεναμένην
5 μάχην τῶν ἀνωτεριτῶν πρὸς τοὺς στ<ρ>ατιώτας. ἐτελεύτησαν
στρατιῶται ιε ἐκ τῶν σιγγαλαρίων χωρὶς τῶν λεγιωναρίων
καὶ τ[ο]υς ἠβωκάτωρες καὶ τῶν πεπληγῶτων [καὶ] τῶν χαλαστῶ(ν).
νῦν οὖν ὑμ[ῖ]ν γράφω ὅτ[ι] ἐν τάχει ὁ ποιεῖται πέμψατέ μοι
τὸ ἐραιοῦν κολωβειν ἴνα/ ἐντός μου αὐτ[ὸ] εὔρω. καὶ ὁ φοινικῶν
10 ποτισθήτω F, ὡς ἐν το[ι]ούτῳ καιρῶ, καὶ πωλησάτω τὰς ἀλούρας
ἀτοῦ πάλι<v>, ὅσων ἐκεῖ ἐστίν, ὁ Κασσιανός, καὶ ἐκπλεξάτω πάντα
τὰ μετέωρα ἡμῶν, λαβέτω ἀποχὴν ὡς ἀνεγκλησίαν παρὰ
τοῦ Θηβαίου. καὶ γινώσκειν ὑμᾶς θέλω, [ὅ]τι οὐκ ἴσχυκα ἀπελθεῖν
εἰς τὰ μέρη Κασσιανοῦ, οὐκ οἶδα εἰ ἐ[ξ]ῆλθε ἡ μήτηρ τῶν παιδίω(ν)
15 αὐτοῦ ἢ οὐ· καὶ γὰρ ἐξερχόμενος Κα[σ]σιανὸς ἐνετίλατό μοι γρά-
ψαι αὐτῶ τὰ περὶ τῆς πόλεως [ἐ]κ <κ>υνοῦ καὶ ὁ ἄρτος εἰ ἀναρπάζεται.
καὶ ὡς ἐν τῇ <έ>κάστη ἐπιστολῇ σοι γράφω ἐκτινάξαι μου τὰ ἱατρικὰ
βιβλία, ἐκτίναξον καὶ ἄρον αὐτὰ ἀπὸ τῆς θυρίδος ἃ κατέλιπα
ἐξερχόμενος. καὶ ὁ Ἀπολλώνιος ὁ τυφλὸς ἦλθεν πρὸς ἐμαὶ
20 λέ[γων μοι ὅ]τι ἐπαφίωκεν Σεραπιακὸς τῇ μητρί σου τὰς ἀλούρ/(ας).
ἐὰ[± 4] ἐπα[φ]εῖς καὶ εἰδῆς τὴν τοῦ Ἀπολλω[νίου] τούτου τοῦ τυ-
φλοῦ γνώμην ὅτι εὐγνώμων ἐστίν, μ[ί]σθωσον αὐτῶ
αὐτὰς, ἐὰν μὴ σοι ἦν ἐκεῖνος, πειρῆς δοῦσα [τὸ]ν σεῖτ[ο]ν.
ἀσπά[ζ]ου Εὐδοκεῖα/ν τὴν τοῦ Ὀκταίου συνβίωσ[ι]ν μετὰ τ[ῶ]ν
25 παιδ[ί]ων καὶ Οὐαλέρι[ο]ν τὸν τοῦ Πασικᾶτος καὶ Ἀρσέ-
[νιον καὶ] πάντ[ας] καὶ κ[υ]ρίαν καὶ τὴν ἀδελφὴν μου
[± 10] πᾶ[ν]τας κατ' ὄ[ν]ομα ἀ[σ]πάζου.
ἀσπάζου καὶ Γαῖωνα καὶ Οὐαλέριον τὸν τῆς πίσης.
ἐρρῶσθαι ὑμᾶς εὐχομαι [[ὑμᾶς]].

v ἀπό(δος) Σαραπίωνι καὶ X Κασσιανῶ τοῖς πατράσι.

4 l. ισχύει 5 στ<ρ>ατιώτας ed. pr. 6 l. σιγγουλαρίων 7 τῶν ἠβοκατόρων ed. pr.; l. πεπληγῶτων
8 l. ποιεῖτε 9 l. ἐρεοῦν κολόβιον 10 l. ἀρούρας 11 αὐτοῦ ed. pr. 14 [ἐ]κ <κ>οινοῦ ed. pr.
15 l. ἐνετείλατό 17 <έ>κάστη ed. pr. 18 l. βιβλία; l. κατέλειπα 19 ἐὰ[ν οὖν ἦν] ed. pr.; l. ἐμέ
20 λέ[γων μοι ὅ]τι ed. pr.; l. ἀρούρας 23 l. σῖτ[ο]ν 25-26 Ἀρσέ[νιον καὶ] ed. pr.

Перевод

Марк шлет Антонию, Сарапиону и Кассиану, своим родителям, большой привет⁴⁰. Молюсь за вас пред лицом всех находящихся в храме богов, ведь приехать помолиться к вам из-за произошедшей между жителями верхней части нома и солдатами стычки не получается; погибло 15 солдат из числа сингуляриев, не считая легионеров, эвокатов, а также деморализованных и ... Потому и пишу вам теперь с просьбой, чтобы вы – и сделайте это поскорее! – отправили мне шерстяную безрукавку, так чтобы я получил ее у себя. Финиковый сад пусть поливают трижды, как в такое время и надлежит; Кассиан же пусть снова продаст все свои аруры, и пусть разберется со всеми нашими делами, возьмет у Фиванца расписку о том, что все обязательства выполнены и претензий к нам у него никаких нет. Довожу до вашего сведения, что я не смог посетить владения Кассиана, не знаю, уехала ли мать его детей или нет. Кассиан ведь, уезжая, велел мне написать ему о делах в городе и не расхищают ли хлеб. И, как во всяком своем письме пишу тебе отряхнуть от пыли мои книги по медицине, отряхни и убери их от окна, их я оставил там, когда уезжал. Также приходил ко мне слепец Аполлоний и сказал, что Сарапиак, дескать, отказался от дальнейшей аренды земель твоей матери. Если действительно отказался и если ты убедишься в добрых намерениях этого слепого Аполлония, что он добропорядочный, отдай ему их в аренду; если же он тебе таковым не покажется, постарайся дать ему хлеб. Обними за меня Евдокию, супругу Октавия, и ее детей, а также Валерия, сына Пасиката, и Арсения, и всех..., и мою дорогую сестру... всех без исключения обними. Обними также Гайона и торговца смолой Валерия. Будьте здоровы.

Отдай Сарапиону и Кассиану — родителям.

⁴⁰ При переводе мы учитывали и даже отчасти использовали, где это возможно, переводы Церетели. Его перевод первых двух писем см. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 6–7; 15–16.

Комментарий

τοῖς μου γονεῦσι. Если то, что Антония была матерью Марка, ни у кого сомнения не вызывает, особенно если вспомнить письмо его брата Серена (P.Ross.Georg. III 2: Σερῆνος Ἀντωνία τῆ μητρὶ εὖ πράσσειν), то относительно того, кем были Сарапион и Кассиан, единого мнения у исследователей нет⁴¹. Гипотеза, согласно которой первый был отцом, а последний дедом Марка⁴², кажется нам наиболее правдоподобной, поскольку в таком случае обращение к родителям (οἱ γονεῖς) было бы уместным по отношению ко всем троим⁴³. На обратной стороне папируса получателями письма называются Сарапион и Кассиана, которых Марк называет их *πατέρες*. Как известно, наименование *πατήρ* широко использовалось не только применительно к отцу, но также и в отношении уважаемых людей⁴⁴. Возможно, что Кассиан был близким другом семьи. Кроме того, он мог быть также и дядей адресанта. Впрочем, любой из вариантов остается лишь предположением, и проблема едва ли может быть решена окончательно.

⁴¹ Так, например, некоторые полагают, что речь идет или об отце и брате, или же о двух братьях. См. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. P. 150. Не вполне понятно, на чем основывается Дж. Герачи, когда говорит о том, что адресатами письма могли быть дети Марка. См. Geraci G. Ricerche sul Proskynema. P. 170.

⁴² Таковую гипотезу первым выдвинул К. Робертс. См. Roberts C. H. An Army Doctor in Alexandria. S. 112.

⁴³ Х. Чапа полагал, что Сарапион и Кассиан являются одним и тем же человеком, а именно отцом Марка. См. Chapa J. Letters of Condolence in Greek Papyri. P. 106. Имя 'Кассиан' действительно могло быть, как показывают имеющиеся в нашем распоряжении параллели, одним из двух имен одного человека. Так, имя Ἀντίοχος Κασσιανός засвидетельствовано несколькими остраконами См. O.Leid. 181; O.Wilck. 151, 154, 1272; O.Bodl. III 1; SB XXVI 16497. Подробнее см. Aly S. A. Eight Greek Tax Receipts from Elephantine // ZPE 195, 2015. P. 174–175. Однако же здесь вне всякого сомнения речь идет о двух разных людях.

⁴⁴ Preisigke F. Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw. aus Ägypten. Berlin, 1925. S. 276–277. s. v. πατήρ (2 с).

παρὰ τοῖς συννάοις θεοῖς. Эта формула засвидетельствована множество раз, однако во всех других без исключения известных нам папирусах при ней всегда появляется какое-то конкретное божество или даже несколько божеств. Церетели и Ернштедт полагали, что писавший мог из-за невнимательности пропустить τῷ κυρίῳ Σεράπιδι καί⁴⁵. В пользу этой гипотезы говорит тот факт, что Серапис встречается в таких формулах несравнимо чаще других богов (ср. BGU II 263; III 845; VII 1680; P.Mich. VIII 476 и др.): и правда, кажется весьма вероятным, что пишущий, особенно если речь идет о профессиональном писце, ежедневно имевшем дело со множеством писем, скорее пропустит что-то будничное и непримечательное. Примеров же упоминания других божеств в папирусах совсем немного: τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῇ κυρίῃ Θεοήριδι καὶ τοῖς συννάοις θεοῖς (PSI XIV 1415); τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῇ τύχῃ τοῦ Κλαυδιανοῦ καὶ τοῖς συννάοις θεοῖς (SB XX 15081); προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν παρὰ τῇ μυριωνύμῳ θεᾷ Ἰσιδι καὶ τῷ κυρίῳ Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς συννάοις θεοῖς (P.Ross.Georg. III 4). Впрочем, эта немногочисленность примеров, конечно, не исключает возможности того, что и этот папирус мог бы принадлежать к их числу.

ἀνωτεριτῶν. В других папирусах это слово не засвидетельствовано. Ближайшей параллелью к нему можно считать слово κατωμερίτης, которое встречается несколько раз, однако же и его значение совершенно непонятно⁴⁶. Церетели считал, что речь могла идти о жителях верхней, т. е. южной части нома, τῆς ἄνω τοπαρχίας⁴⁷. По мнению У. Вилькена, ἀνωτερίται должно было быть названием какого-то племени, поскольку слово имеет характерное для этнонимов окончание -ίτης⁴⁸.

⁴⁵ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 5.

⁴⁶ См. Kramer B., Shelton J. C. Das Archiv des Nephros und verwandte Texte. Mainz, 1987. S. 123.

⁴⁷ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 8.

⁴⁸ См. Wilcken U. Urkunden-Referat V: P.Ross.Georg. III // APF 10, 1932. S. 260.

К. Робертс предполагал, что Марк мог неправильно запомнить название племени и впоследствии воспроизвести его как ἀνωτερῖται, проведя параллель с более понятным ему οἱ ἀνώτεροι. Как полагает исследователь, речь идет об Ἀνειρεῖται, одном из племен северной части Мармарики, области, граничащей с Александрией⁴⁹. Стоит отметить, что эта гипотеза имеет ряд серьезных недостатков: во-первых, сомнительно, что слово ἀνωτερῖται было изобретено ad hoc, поскольку имеется параллель κατωμερῖται; во-вторых, Робертс считает, что Марк отправил письмо из Александрии, а описанные события произошли в ее предместьях, на том основании, что перед παρὰ τοῖς συννάοις θεοῖς было пропущено непременно τῷ κυρίῳ Σεράπιδι. Даже если допустить, что гипотеза Робертса верна, использование в письме этой формулы, как верно заметил В. Шубарт, комментируя папирус SB III 6263, не является достаточным основанием, чтобы считать, что оно было написано именно в Александрии⁵⁰. Несмотря на это, трактовка Робертса пользуется у исследователей широким признанием⁵¹. Имеются и другие интерпретации этого пассажа⁵², однако ни одна из них не кажется вполне убедительной, так что проблема остается нерешенной и, по-видимому, не может быть решена совершенно, по крайней мере до появления новых папирусных находок и параллельных мест.

ἐν τάχει ὃ ποιεῖται. Как кажется, под ποιεῖται вполне можно понимать не пассив, а императив ποιεῖτε: в пользу такого чтения говорит ἐραιοῦν вместо ἐρεοῦν в том же самом предложении, а также то, что конструкция ἐν τάχει весьма часто встречается в сочетании именно с повелительным наклоном. Ср.: ἀπόστειλον δέ μ[οι] ἐν τάχει τὰ ἡμικάδια (BGU III 892); τὴν οὖν ἀπάντων

⁴⁹ См. Roberts C. H. An Army Doctor in Alexandria. P. 114.

⁵⁰ См. Schubart W. Griechische Papyri. Urkunden und Briefe vom 4. Jh. v. Chr. bis ins 8. Jh. n. Chr. Bd. 2. Leipzig, 1927. S. 54.

⁵¹ См. Braunert H. Die Binnenwanderung. Studien zur Sozialgeschichte Ägyptens in der Ptolemäer- und Kaiserzeit. Bonn, 1964. S. 209; Hengstl J. Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des öffentlichen und privaten Lebens. München, 1978. S. 382–383.

⁵² См. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich. S. 98; Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. P. 151.

ἀντιφώνησιν ἐν τάχ[ει πέμ]ψον διὰ τὸ πλοῖον (BGU IV 1204); χωρίζεσθαι καὶ τοῦτο [ἐπιμ]ελῶς καὶ ἐν τάχει ποιήσατε (P.Cair.Zen. IV 59585). Можно возразить, что сразу за ποιεῖται следует правильная форма императива πέμψατε, однако же такая непоследовательность, как кажется, не должна вызывать никакого удивления (ср. τοὺς ἠβωκάτορες). Кроме того, двойко можно интерпретировать местоимение ὃ: с одной стороны, оно может относиться к κολόβιον, и тогда ποιεῖτε можно также прочесть как индикатив: «отправьте безрукавку, которую вы в спешке изготавливаете». Ср.: καιρὸν δὲ ἔχοντες, ὃ ποιεῖτε γοργῶς ποιήσατε (PSI XIV 1413). С другой стороны, оно могло и не быть связанным с κολόβιον, и тогда оно оказывается сродни латинскому quod: «пишу вам, чтобы вы, что прошу вас сделать как можно скорее, отправили мне шерстяную безрукавку».

ἵνα ἐντός μου εὔρω. Это придаточное смотрится достаточно странно. В грамматике Э. Майзера для ἐντός приводится несколько значений: «внутри» (ἐντός τοῦ ἄστεως), «в пределах» (ἐντός [πλ]έθρων κυκλόθεν πέντε), а также «в течение» (ἐντός τῶν τριάκοντα ἡμέρων)⁵³. Хотя контекст подсказывает значение «у меня (sc. дома)», в других папирусах засвидетельствован только один пример схожего употребления этого наречия: ἦδε ἔχουσα τὸ φορτίον τοῦ οἴνου ἐντός αὐτῆς (P.Oxy. XXII 2342)⁵⁴. Параллель с другим схожим наречием ἐκτός, на которую ссылаются издатели, как кажется, не вполне удачна, так как в приводимом ими месте оно используется в несколько другом значении⁵⁵.

⁵³ См. Mayser E. Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften. Bd. II. 2: Satzlehre (Analytischer Teil 2). Berlin – Leipzig, 1970. S. 530.

⁵⁴ Некий торговец вином Апион обратился к префекту с жалобой на вдову своего делового партнера, поскольку та не только не вернула ему долг за мужа, но еще и продала их общий товар, оставив себе все вырученные деньги. Именно на этот папирус ссылается Робертс, предложив понимать наречие ἐντός в значении «во власти» или же «в собственности». См. Roberts C. H. The Kingdom of Heaven (Lk. XVII.21). P. 6.

⁵⁵ Здесь ἐκτός означает «без» или «вдали от»: ἐγὼ θέλω σε πάντοτε καλῶς ἔχειν ὡς ἐμαυτόν, ἀλλὰ καὶ λυποῦμαι πάλιν ὅτι ἐκτός μου εἶ[.] ἐὰν δὲ ἐκτός μου οὐκ ἀκάλως ἔχης, χαίρω ὅτι καλῶ[ς] ἔχεις μὲν, ἀγὼ δὲ πάλι καταξύομαι μὴ ὀρῶν σε (P.Oxy. XIV 1676).

Думается, для этой конструкции есть лишь одно возможное объяснение: вероятно, ἐντός управляет не личным местоимением μου, а подразумеваемым при нем οἴκου, которое могли опустить в разговорной речи, как это часто бывает и в современных языках, в том числе в русском.

τὰς ἀλούρας ὅσων ἐκεῖ ἐστίν. Клаузула, которая часто используется в договорах о купле-продаже или сдаче в аренду и встречается в нескольких вариантах: ὅσων ἐὰν ᾧσιν ἀρουρῶν, ἀρούρας ὅσας ἐὰν ᾧσιν, ἀρούρας ὅσαι ἔστιν, ἀρουρῶν ὅσων ἔστιν. В отличие от клаузулы ἢ ὅσαι ἐὰν ἦ, характерной для документов более ранней эпохи и использовавшейся в качестве уточнения на тот случай, если заявленная в договоре площадь продаваемой или отдаваемой в аренду территории по тем или иным причинам переставала соответствовать действительности, формулировка ἀρουρῶν ὅσων ἔστιν и ее синонимы использовалась, когда точная площадь земли не представляла для сторон договора исключительной важности, или же того не требовал существующий закон⁵⁶. Как отмечает Г. Юли, такая клаузула встречается исключительно в договорах продажи или аренды земли, налог на которую взимался в денежной, а не в натуральной форме, и не засвидетельствована в договорах о передаче земель под возделывание, например, зерновых культур, что для Египта кажется весьма показательным⁵⁷.

Впрочем, как кажется, из этого не следует, что семья Марка непременно владела именно такой категорией земли: поскольку в данном случае речь идет о частной переписке между родственниками, а не о договоре купли-продажи, нет причин считать, что Марк думал об юридических тонкостях этой формулировки, когда писал своей семье, и хотел донести до брата нечто большее, нежели «пусть он продаст свои аруры, все, что есть». Можно предположить, что формула ἀρουρῶν ὅσων ἔστιν и ее вариации вполне могли употребляться и

⁵⁶ Подробнее об этих клаузулах см. July H. H. Die Klauseln hinter den Massangaben der Papyrusurkunden (insbesondere die Klausel ἢ ὅσαι ἐὰν ᾧσιν und ihre Synonyme). Diss. Köln, 1966.

⁵⁷ См. July H. H. Die Klauseln hinter den Massangaben der Papyrusurkunden. S. 37.

в разговорном языке и притом без какого бы то ни было специального юридического значения, характерного для языка документации.

Такие придаточные обычно появляются при предложениях с глаголам $\mu\acute{\iota}\sigma\theta\acute{\omega}$, $\mu\acute{\alpha}\lambda\acute{\epsilon}\omega$, $\mu\acute{\iota}\pi\rho\acute{\alpha}\sigma\kappa\omega$ и т. п. При этом генетив грамматически уместен лишь в том случае, если он зависит от какого-то слова в аккузативе, которым в свою очередь и управляет глагол: $\acute{\epsilon}\xi\epsilon\mu\acute{\iota}\sigma\theta\omega\sigma\alpha\ \sigma\omicron\iota\ \tau\acute{o}\ \acute{\upsilon}\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\nu\ \mu\omicron\iota\ \gamma\epsilon\acute{\omega}\rho\gamma\iota\omicron\nu$, $\acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\omega}\nu\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ (P.Cair.Masp. I 67107). В случаях же, когда придаточное зависит от $\acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma$, как здесь, ожидается номинатив $\acute{\omicron}\sigma\alpha\iota$ или по крайней мере тот же аккузатив, т. е. $\acute{\omicron}\sigma\alpha\varsigma$ (*attractio casus*), но никак не генетив.

Примеры такого неправильного с точки зрения грамматики управления также засвидетельствованы в документах, содержащих клаузулу $\eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \eta\tilde{\iota}$. Однако они совсем немногочисленны и по большей части эта клаузула имеет правильный вид $\eta\ \acute{\omicron}\sigma\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \eta\tilde{\iota}$. Здесь приводятся все известные нам случаи: $\acute{\epsilon}\mu\acute{\iota}\sigma\theta\omega\epsilon\nu\ \acute{\alpha}\rho[\omicron]\acute{\upsilon}\rho\alpha[\varsigma]\ \delta\acute{\epsilon}\kappa\alpha\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \acute{\omega}\sigma\iota$ (BGU II 538); $\acute{\omicron}\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\acute{\omega}\iota\ \mu\alpha[\rho]\alpha\text{-}\kappa\epsilon\chi\omega\rho\eta\kappa\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota\ \acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\alpha}\nu\ \acute{\omega}\sigma\iota$ (PSI VIII 906); $\acute{\epsilon}\chi\omega\iota\ \acute{\epsilon}\nu\ \mu\omicron\sigma\delta\acute{\omega}\sigma\iota\ \acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\ \eta\ \mu\upsilon\sigma\omicron\nu\ \tau\acute{\epsilon}\tau\alpha\rho\tau\omicron\nu\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\langle\acute{\alpha}\rangle\nu\ \acute{\omega}\sigma\iota$ (P.Mich. V 341); $\gamma\epsilon\omega\rho\gamma\epsilon\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\alpha\nu\ \mu\acute{\iota}\alpha\nu\ \eta\ \mu[\iota\sigma]\nu\ \acute{\omicron}\gamma\delta\omicron\omicron\nu\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \eta\tilde{\iota}$ (P.Mich. IX 560); $\gamma\epsilon\omega\rho\gamma\epsilon\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma\ \delta\epsilon\kappa\alpha\ \delta\acute{\upsilon}\omicron\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu\ \acute{\omega}\sigma\iota$ (P.Bingen. 59); $[\sigma\upsilon\gamma\kappa\epsilon\chi\omega\rho\eta\kappa\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota]\ \acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma\ [\delta\acute{\epsilon}\kappa\alpha\ \delta]\acute{\upsilon}\omicron\ \eta\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ [\acute{\epsilon}]\acute{\alpha}\nu\ \acute{\omega}\sigma\iota$ (P.Vind.Tand. 27). Трудно сказать, чем именно вызвана эта шероховатость в нашем папирусе: с одной стороны, писавший мог невзначай контаминировать два широко известных варианта клаузулы, с другой – просто спутать падежи, как это было в случае, когда он употребил аккузатив $\tau\omicron\upsilon\varsigma\ \eta\beta\omega\kappa\acute{\alpha}\tau\omega\rho\epsilon\varsigma$ вместо положенного по правилам генетива $\tau\acute{\omega}\nu\ \eta\beta\omega\kappa\acute{\alpha}\tau\acute{\omega}\rho\omega\nu$, хотя остальные слова, зависящие от того же предлога $\chi\omega\rho\acute{\iota}\varsigma$, стоят в правильном падеже (см. выше).

Наконец, клаузула $\acute{\alpha}\rho\omicron\upsilon\rho\acute{\omega}\nu\ \acute{\omicron}\sigma\omega\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$ характерна, как отмечает Г. Юли, именно для документов постдиоклетиановского времени, что может служить дополнительным подспорьем для предложенной датировки этого папируса⁵⁸.

⁵⁸ См. July H. H. Die Klauseln hinter den Massangaben der Papyrusurkunden. S. 47.

τὰ μετέωρα. Церетели полагал, что под τὸ μετέωρον нужно понимать «документ, еще не получивший официальной формы» и τὰ μετέωρα ἐκπλέξαι соответственно должно значить «придать документам надлежащую форму»⁵⁹. Предлагая такую интерпретацию, исследователь ссылаясь на комментарий Гренфелла и Ханта к одному месту из P.Оху. II 238: τοὺς ἔχοντας μετεώρους οἰκονομίας ἔν τε τῷ ἀγορανομίῳ καὶ μνημονεῖῳ καὶ γραφίῳ ἐν τῷ διεληλυθότι τετάρτῳ ἔτει Αὐτοκράτορος Καίσαρος Οὐεσπασιανοῦ Σεβαστοῦ προσέρχεσθαι τοῖς ἀγορανόμοις καὶ τε[λειοῦν] ταύτας ἐντὸς τοῦ ἐνεστῶτος μηνός⁶⁰.

Такая интерпретация несомненно верна для μετέωροι οἰκονομίαи, однако совершенно не подходит для τὰ μετέωρα (видимо, πράγματα), что становится очевидным при сопоставлении с другими папирусами, в том числе с уже опубликованными ко времени выхода в свет третьего тома P.Ross.Georg⁶¹. Например, в P.Lond. III 897 сообщается, что отправитель письма претерпел какую-то обиду и просит адресата о помощи, а затем добавляет следующее: καὶ περὶ ἄλλων ἀναγκαίῳ[v] με[τε]ώρω[v] ἤθελόν σοι γράψαι νῆ [τ]οὺς θεοὺς; οὐκ ἔγραψα δὲ διὰ τῆς ἐ[π]ιστολῆς εἰδῶς ἐμαυτῷ ὅτι ἤδη [π]ροέσχη[κας] ἐν τῷ πράγματι⁶². В другом папирусе некая Диогенида обращается к некоему Дидиму и просит его прибрать выкопанную ее рабочими землю, а также проследить за тем, чтобы никакие строительные работы в ее отсутствие не проводились. В конце же своего письма она добавляет: μελέτω σοι δὲ καὶ περὶ ὧν ἄλλων ἔχω παρὰ σοὶ μετεώρω[v] ἐπισχεῖν (P.Оху. XIV 1758). Неизвестно, какие дела могли иметься в виду, однако совершенно понятно, что ни о каких требующих должного оформления документах ни в том, ни в другом письме речи не идет.

⁵⁹ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 12

⁶⁰ См. комментарий к P.Оху. II 238. Grenfell B. P., Hunt A. S. The Oxyrhynchus Papyri. Vol. II. London, 1899. P. 180–181.

⁶¹ Стоит отметить, что есть и другие подобные P.Оху. II 238 примеры, где прилагательное μετέωρος стоит при определяемом слове, обозначающем документ: ἐν Ἀλεξανδρείᾳ χάριν τοῦ μετεώρου μου χρογράφου (P.Köln IV 202).

⁶² Подробнее см. Olsson B. Papyrusbriefe aus der frühesten Römerzeit. Diss. Uppsala, 1925. S. 143–147.

Очевидно, что на решение Церетели оказал влияние окружающий контекст письма, а именно следующее за μετέωρα слово ἀποχή, которое действительно означает расписку. Однако же если беспристрастно взглянуть как на этот, так и на другие примеры, которые ученый приводит в статье для подкрепления своей гипотезы, то станет ясно, что большая их часть вполне может быть интерпретирована иначе⁶³.

Это также подтверждается и другими немногочисленными примерами, в которых при τὰ μετέωρα стоит глагол ἐκπλέκειν. Нужно отметить, что все они были опубликованы уже после смерти Церетели и потому не могли быть учтены при подготовке издания. Итак, первый пример такого употребления засвидетельствован в P.Brem. 17, частном письме Виссариона к Аполлонию: πολλὰκις ἔγραψα παρακαλῶν περὶ τῆς ἀπ[α]ιτήσεως τοῦ ἐργά(του) καὶ τῆς ἐπισκέψεως. καὶ νῦν ἐρωτῶ, ἵνα ὡς ὑπέσχου β[ο]ηθήσης, ὅπως ἀπαλλαγῶ τούτων τῶν μετεώρων. ἐγὼ βούλ[ομ]α[ι] νῦν ἀναπλεῦσαι καὶ ἀτυμῶ, ἕως οὗ ἐκπλέξω ὃ ἔχω ἐν Ἀλεξανδρείαι μετέωρον⁶⁴. Остальные примеры представлены тремя письмами из архива Клавдия Тиберiana из Караниса, написанными ему его сыном Теренцианом⁶⁵. В одном из этих писем он просит отца срочно приехать в Александрию, поскольку в его отсутствие он не может зарегистрировать какой-то документ: καλῶς οὖν [π]οιήσεις τὰ σὰ μετέ[ωρ]α ἐκπλέ[ξαι τ]αχέω[ς] κα[ὶ] καταπλε[ῦ]σαι πρὸς ἐμέ (P.Mich. VIII 477). В другом письме Теренциан взывает к благосклонности родителя и напоминает ему о том, что он избавил его от неких хлопот: [σὺ] δὲ οἶδες σεαυτῷ πάλιν ὅτι ἐκπλέξας σου τὰ μετέωρα ἔχω...α[.] (P.Mich. VIII 476). Наконец, в третьем письме Теренциан сообщает,

⁶³ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 9–10. Приводятся ссылки на следующие папирусы: BGU I 136, II 417, III 829, III 827; P.Oxy. I 117.

⁶⁴ Среди папирусов Бремена τὰ μετέωρα встречается еще один раз: περὶ δὲ τοῦ μὴ παραγεγενῆσθαι με πρὸς σὲ παρακαλῶ συνγνῶναί μοι, τὰ γὰρ μετέωρα παρακατέσχέ με (P.Brem. 20). Подробнее см. Wilcken U. Die Bremer Papyri, in: Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften. Berlin, 1936. S. 57–58.

⁶⁵ Об архиве подробнее см. Youtie H. C., Winter J. G. Papyri and Ostraca from Karanis (P.Mich. VIII). Ann Arbor – London, 1951. P. 16–18.

отцу о том, что собирался приехать к нему, однако τὰ μετέωρα нарушили его планы: ἔμελλον κάγω ἀναπλεῦσαι ἀλλὰ [ο]ὔπω τὰ μετέωρά μου ἐξέπλεξα ἕως σή[με]ρον (P.Mich. VIII 479).

Таким образом, все четыре примера, как кажется, ясно свидетельствуют о том, что эта формула имела значение «уладить незавершенные дела» или же «разобраться с незавершенными делами» и могла употребляться в достаточно широком смысле, однако едва ли сама по себе означала какие бы то ни было документы, хотя, как видно на многочисленных примерах, эти дела могли быть связаны с решением каких-то бюрократических вопросов, предполагавших оформление квитанций, расписок, счетов и др.

Также небезинтересным кажется рассмотреть еще одно свидетельство, а именно папирус SB III 7171, содержащий выписки о делах, подлежавших рассмотрению стратегом нома Менелаетес. Они разделены на три категории: τὰ μετέωρα, т. е. незавершенные дела, τὰ ἐξετάσιμα, т. е. дела, рассмотрение которых передавалось вышестоящим инстанциям⁶⁶, а также τὰ ὁμόλογα, т. е. дела, по которым было достигнуто соглашение и которые были завершены⁶⁷. Ввиду того, что под незавершенными делами Марк, вероятно, подразумевал оформление ἀποχή, можно предположить, что между ними и неким Фиванцем был какой-то судебный спор. Если так, то решение дела могло подразумевать его переход из τὰ μετέωρα в τὰ ὁμόλογα⁶⁸.

⁶⁶ См. Kruse T. Der Königlicher Schreiber und die Gauverwaltung: Untersuchungen zur Verwaltungsgeschichte Ägyptens in der Zeit von Augustus bis Philippus Arabs (30 v. Chr. – 245 n. Chr.). Leipzig, 2002. S. 291.

⁶⁷ См. Vitelli G. Atti di istruttoria a carico di funzionarii dell' Egitto romano, in: A. Boak (ed.) Raccolta di scritti in onore di Giacomo Lumbroso (1844–1925). Milano, 1925. P. 23–28.

⁶⁸ Ср. P.Cair.Zen. IV 59638. См. Naber J. C. Ad papyros quosdam Cairo-Zenonianos (= P.) IV (ult.) // Aegyptus 14, 1934. P. 452–462: P. 59638 pertinet ad feminam, quam creditores urgent... Habet autem ipsa quoque debitorem Zoilum (9), quem pro se conveniat is, ad quem epistula data est, ab ea requiritur, inde ut solvat Hedylo summam debiti confessi (ὅπως ἔχη ἀποκαταστήσαι αὐτῷ ὅσα ὁμόλογα προσοφείλει).

λαβέτω ἀποχὴν ὡς ἀνεγκλησίαν. Церетели считал, что расписка была необходима для того, чтобы продать землю (см. πωλήσατω τὰς ἀλούρας ἀτοῦ), и что речь могла идти об уплате налога на продажу имущества, а Фиванец был откупщиком, от которого необходимо было получить расписку (ἀποχὴν) со словами οὐδέν σοι ἐγκαλῶ, чтобы договор мог вступить в законную силу⁶⁹. Ср.: ἔχω παρὰ σοῦ ὑπὲρ Ἑσθλάδου τοῦ Δρύτωνος χαλ[κ]οῦ τάλαντα δεκάδου δρα[χ]μὰς τρισχιλίας, κούθέν [σοι ἐγ]καλῶ (P.Dryton 21); ἀπέχω παρὰ σοῦ τὸ ἐπιβάλλον σοι τρίτον μέρος ὧν ὄφειλέν μοι ὁ πατήρ σου ἀργ(υρίου) (δραχμῶν) τεσσαράκοντα καὶ τῶν τόκων ἀργ(υρίου) (δραχμὰς) δεκαδύο (γίνονται) (δραχμαὶ) ἰβ, καὶ οὐδέν σοι ἐγκαλῶ (P.Gen. I 26); ἀπέχω παρὰ σο(ῦ) τὰ ἐκφόρια τοῦ ζ (ἔτους) ἦς γεωργεῖς μου περὶ Τέβτυνιν γῆς καὶ οὐδέν σοι ἐγκαλῶ (PSI XVI 1638); ἀπέχωι παρ[ὰ] σοῦ τὴν τιμὴν τῶ[ν] χλωρῶν οὐς βέβρωικας ἐν τῷ λελωμένῳ Εὐβίου κλήρωι καὶ οὐθέν σοι ἐγκαλῶι (P.Köln III 146); ἀπέχωι παρὰ σοῦ τὸ ἐκφόριον ὧν γεγεώργ(ηκεν) περὶ μὲν Ἡρακλείαν ἐλασσονα ἐδαφῆι Ἡρμούτης Ψηφιγεῖδος, ὅσαι ἐσπάρησαν ἐν τῷ κδ (ἔτει) Καίσαρος, καὶ οὐθέν σοι ἐγκαλῶι (P.Mich. XIV 677). Таким образом, по версии Церетели, большая часть просьб Марка является звеньями одной цепи: он просит ἐκπλέκειν τὰ μέτεωρα, взяв расписку, с тем чтобы продажа могла состояться. Как кажется, решение дел действительно должно было заключаться в оформлении расписки, однако не вполне ясно, была ли продажа земель как-то с этим связана.

ἐνετίλατό μοι. Ср.: οὐκ ἔπεμψας δέ μοι τὸ ἐντολικὸν ὃ σοι ἐνετειλάμην πορευομένῳ (PSI IX 1042); καλῶς ποιήσεις, ἀδελφε, ποιήσας μοι περὶ ὧν ἐνετιλάμην (O.Claud. II 271); ἔσχ[ο]ν γὰρ σοῦ τὴν ἐπ[ισ]τολὴν δι[ε]ῖν ἣς ἐδήλωσας τετελεκεῖναι πάντα ὅσα σοι ἐνετειλάμην (SB XXIV 16289).

⁶⁹ См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 12–13.

τὰ ἰατρικὰ βιβλία. Упоминание медицинских книг естественно наводит на мысль о том, что Марк был врачом⁷⁰. При том некоторые исследователи считают, что он был не гражданским, а военным врачом, поскольку в своем письме он подробно сообщает о потерях римлян в стычке с ἀνωτερῖται⁷¹. Как кажется, Ю. Вильманс справедливо замечает, что для таких выводов нет достаточных оснований⁷². Сама же исследовательница полагает, что военное командование могло обратиться к Марку и обязать его работать с ранеными солдатами, однако при всем том сам он не был призван на военную службу⁷³. Нам однако представляется верной позиция Д. Хеннига, согласно которому то предположение, что Марк вообще хоть как-то взаимодействовал с ранеными солдатами, не находит в письме никакого подкрепления⁷⁴: совершенно ясно, что Марк сообщает о битве, поскольку ему нужно объяснить своей семье, почему он не может к ним приехать⁷⁵. Что же касается подробностей битвы, которые он сообщает, они, как кажется, не представляют собой какой-то уникальной информации, которая бы не могла быть известна по слухам.

⁷⁰ См. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich. S. 98–99: «Da Marcus bei seinen Aufträgen an seine Eltern auch um die pflegliche Aufbewahrung seiner ärztlichen Bücher bittet, was er auch schon in früheren Schreiben getan hatte, war er mit Sicherheit ein Arzt».

⁷¹ Так, Церетели считал, что Марк служил при *ala singularium*, так как это подразделение как бы выделяется им в письме среди прочих. См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 4.

⁷² См. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich S. 99–101.

⁷³ См. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich. Ibid.

⁷⁴ См. Hennig D. Rec. Hirt Raj M. Médecins et malades de l'Égypte romaine. S. 147: «Davon, daß er Verwundete behandelt habe, wie allgemein und auch von HR angenommen wird, steht in seinem Brief kein Wort und ist auch dem Schreiben seines Bruders, das offenbar eine ganz andere Situation voraussetzt (wie so oft fehlt zu ihrem richtigen Verständnis das nötige Hintergrundwissen), nicht zu entnehmen. Damit sind alle Vermutungen über eine Zwangsverpflichtung ziviler Ärzte durch das Militär zumindest in diesem Fall hinfällig».

⁷⁵ Ср. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich S. 98: «Im ersten Brief begründet Marcus u. a. seine Verhinderung, in das Dorf seiner Eltern zu reisen, mit der Pflicht, sich um verwundete und erschöpfte Soldaten aus einer nicht genauer beschriebenen Schlacht zu kümmern».

επαφίωκεν. Церетели и Ернштедт предложили читать ἐπαφέωκεν, т. е. перфект от ἐπαφίημι⁷⁶, и предложили понимать в значении «уступить»⁷⁷. Трудность состоит в том, что практически во всех засвидетельствованных на папирусах случаях глагол ἐπαφίημι имеет значение «отпускать, гнать скот» и встречается исключительно в жалобах на пастухов, чьи стада нанесли ущерб засеянными полям, однако такое значение совсем не укладывается в контекст нашего письма: *προβατοκτηνοτρόφοι τῆς αὐτῆς κόμης ἐπαφεῖκαν τὰ ἑαυτῶν πρόβατα εἰς ἣν ἔχω κριθὴν ἐπικειμένην καὶ κατέφαγαν ἐξ ὅλων τὸν ἐπικείμενον τῆς κ[ρι]θῆς καρ[π]όν* (P.Stras. IV 181). Только в одном единственном папирусе ἐπαφίημι используется в другом значении, но и там едва ли возможно найти что-то общее с письмом Марка: *ὁ ἱερ]ώτατος Νεῖλος ἀποβῆ̄ ἐπαφείεσθαι [...] εἰς τὰ ὑποκαθήμενα πεδία ἡμῶν* (P.Oxy. XLIV 3167)⁷⁸.

Таким образом, предложенная Церетели и Ернштедтом интерпретация ἐπαφέωκεν как «уступил» не находит подкрепления в папирусных текстах. Кроме того, при таком объяснении пассаж остается все же не вполне ясным. Непонятно, к примеру, в чем же могла заключаться эта уступка Сарапиака. Можно осторожно предположить, что между ним и Антонией было судебное разбирательство из-за земли, или же они соперничали друг с другом за право выкупить ее. Так или иначе, понять роль слепца Аполлония непросто в обоих случаях. Как кажется, для контекста письма лучше бы подошло значение «возвращать»: тогда можно представить, что, после того как некий Сарапиак отказался от дальнейшей аренды земель матери Марка, Аполлоний, узнав об этом и желая арендовать их, пришел к нему с просьбой о посредничестве в сделке. Из письма видно, что имя Аполлония должно было что-то говорить

⁷⁶ См. Mayser E. *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften*. Bd. I. 1: Laut- und Wortlehre (Teil 1: Einleitung und Lautlehre). Berlin – Leipzig, 1970. S. 8. Ср.: ἀφέωκεν γὰρ αὐτοῖς πᾶσι τοῦτο τὸ ἔτος τὰ γενήματα (P.Cair.Zen. III 59502)

⁷⁷ См. Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III*. S. 6–7.

⁷⁸ См. Bowman A. K. *The Oxyrhynchus Papyri*. Vol. XLIV. 1976. P. 78–79. Видимо, речь идет об орошении полей запасами воды, образовавшимися после очередного разлива Нила.

Антонии, но, возможно, они не было достаточно хорошо знакомы. Если так, то Аполлоний, вероятно, мог рассчитывать на то, что более коротко знакомый с ним Марк сможет похлопотать за него перед своей матерью.

πειρής δοῦσα [τὸ]ν σεῖτ[ο]ν. В других папирусах *πειράω* с причастием не засвидетельствован. Ср.: *πειράσομαι δὲ ἐπὶ ἐκεῖ γένη συντυχεῖν σοι πρὶν με καταπλεῦσαι* (P.Princ. II 69); *σὺ οὖν πειρῶ πρὸ τοῦ Φανίαν ἀναπλεῦσαι αὐτὸς φθάσαι καὶ προαναπλεύσας* (P.Mich. I 57); *οἶδας μὲν αὐτὸς ὄν τρόπον τὰ ἔργα λυσιτελῶς τε καὶ ἀμέμπτως συντελῶ σοι, πειράσομαι δὲ καὶ ἔτι βελτίον προστῆναι* (P.Lond. VII 2041). Кроме того, все без исключения имеющиеся примеры — медиального залога. Вероятно, чтение нуждается в пересмотре, однако мы не имеем доступа ни к оригиналу, ни к цифровой копии папируса.

II. Письмо Серена к Антонии (P.Ross.Georg. III 2)

Письмо Серена, обращенное к его матери, принадлежит к сравнительно небольшой среди папирусных писем группе, а именно к письмам-утешениям, и, в отличие от письма его брата, написано ясным и правильным языком. Серен просит мать поскорее разобраться со своими делами и приехать к нему с братом, а также объясняет, почему ни он сам, ни Марк не смогли приехать за ней лично. Можно отметить, что понимание одного из пассажей немного затрудняется из-за большой лакуны, однако в целом содержание письма не вызывает больших вопросов и не несет с собой неразрешимых трудностей.

Текст

Σερήνος Ἀντωνία τῇ μητρὶ εὖ πράσσειν.

ἀκούσας, κυρία, τὴν τελευταίην τοῦ [...]τροῦ ἀηδῶς ἔσχον· ἀλλὰ ἀνθρώπιον· καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς τοῦτο διώκομεν. πολλὰ δὲ καὶ τὸν Μάρκον παρεμυθησάμεθα λυπούμενον ἦτε διὰ τὴν ἐκίνου τελευταίην ἦτε

5 διὰ τό [σ]ε λυπῆσθαι. ἀλλὰ θεῶν θελότων ὅτι οὗτός σοι περίεστιν, οὐδὲν σοί ἐστιν φαῦλον. κα[λ]ῶς οὖν πο[ι]ή[σ]εις, μήτηρ, λαβοῦσα ἡμῶν [τ]ὰ [γ]ράμματα καὶ εὐθέως ἰσελθοῦσα πρὸς ὑμᾶς, γινώσκουσα ὅτι ὁ ἀδελφός μου Μάρκος ἐν προλήμψι ἐστὶν πολλῇ τῇ περὶ τοὺς κ[ά]μνοντας καὶ τὸ ἱατρῖον. οἶδας δὲ ὅτι οὐκ ἔστιν

10 εὐκοπον πάσχοντας κατ[α]λῖψαι οὐχ ὀλίγους καὶ ἐργαστήρι<ο>ν, μὴ καὶ τι[ς] γ]ονγυσμὸς κ[α]θ' ἡμῶν γένηται, καὶ ταῦτα ἐν τοιαύτῃ ἡγεμονίᾳ. π[ά]ντως σοι ἐμήνυσεν ὁ Μάρκος δι' ἐπιστολῆς τὴν ἐμὴν ἀσχολασίαν· ἐν λειτουργίᾳ γὰρ εἰμι πολιτικῇ καὶ διὰ το[ῦτο ἀσχολ]οῦμαι· ἐπὶ οὐκ ἦν με πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κα-

15 θίσαν[τα ἐκπέμψ]αι αὐτὸν ἐπὶ σέ, σκ[ο]πούμε]γοι δὲ το[ῦ] Ἄρποκρᾶ κῆ[δος ἡμῶν ἀμ]φοτέρων καὶ στοχ[αζόμεν]οι τὸ καλῶς ἔχον [αὐτὸν πέμψαμεν ἐπ]ὶ σέ {ν}, [ὅ]πως ἰσελθο[ῦσα σὺν] τῇ θυγατρὶ σου [±13] σου [ἐν]ταῦθα δι[ά]γης σὺ]ν τῷ ὑἱῷ· καὶ γὰρ καὶ ἡ θυγά[τηρ σοι σ]υγγέσται ἐν [±15] ὀλ[ίγ]η

20 καὶ σεβάζ[εσθ]αι ἕχισ ὑπὸ πολ[λ]ῶν [ἐνταῦ]θ[α διὰ τῆ]ν ἐκίγου μνίαν, πολὺ δὲ μᾶλλον διὰ τὴν τιμὴν Μάρκου ἦν ἔχει ἐνταῦθα, γινώσκουσα ὅτι διὰ τῶν πρώτων τῆς κώμης καὶ εὐγνωμόνων εὐταῦθα, μᾶλλον δὲ κηδομένων Μάρκου μεμεσιτεύμεθα ἀπὸ τῆς προτέρας αὐτοῦ ἀποδημίας, καὶ

25 διὰ φίλων καὶ διὰ τῶν πατρῶων θεῶν καὶ διὰ γραμμάτων, ὅπως μὴ ἀποσχισθῶμεν ἀλλήλων. διὸ οὖν, μήτηρ, ὡς φρονίμη γυνή, λαβοῦσα ὑμῶν τὰ γράμματα ὑπὸ τοῦ Ἄρποκρᾶ, εὐθέως οἰκονομήσασα τὰ σεαυτῆς, τὴν φροντίδα τὴν πρὸς ἡμᾶς ποιοῦ· δύνασαι γὰρ τὰ ἴδια

30 ἃ μὲν ἐν μισθώσει ποιήσασα, ἃ δὲ ἐν ἀσφαλεῖ, οὕτως σπεῦσαι πρὸς [υ]ῆ/μᾶς

εὐθύ[μει], κυρία.

2 [πα]τρ(ω)οῦ Jernstedt; [ι]ατροῦ Chara 4 l. ἐκείνου 5 l. λυπεῖσθαι 6 οὐδ[έ]ν [σ]ο[ι] ed. pr.; οὐδὲν σοί Chara; l. μητερ 7 l. ἡμᾶς ed. pr. 8 l. προλήψει 9 l. ἱατρεῖον 10 l. καταλεῖψαι; l. οὐκ 11 l. γονγυσμὸς 13 l. λειτουργία 14 ἀσχολ]οῦμαι ed. pr.; ἐνοχλ]οῦμαι Chara; l. ἐπεὶ 15 ἐκπέμψ]αι ed. pr.; ἀποστῖλ]αι Chara 15-16 το[ῦ] Ἄρποκρᾶ κῆ[δος ἡμῶν ἀμ]φοτέρων ed. pr.; τὸ[ν] Ἄρποκρᾶν κη[δόμενον ἀμ]φοτέρων Chara 17 ἐπιτεινόμεθα ε]ἰς ἕν ed. pr.; ἐ]κῆσε{ν} Chara; l. εἰσελθοῦσα 18 τὸν λοιπὸν βίον ed. pr.; δι[ά]γης σὺ]ν ed. pr. 19 σοι σ]υγγέσται ed. pr.; σου δ]ύναται Chara; ἐν [πένθει παραμυθία οὐκ] ed. pr. 20 σεβαζ[ομένη]ν ep. pr.; σεβάζ[εσθ]αι Chara; l. ἔχεις; 20-21 ποθη]θ[εῖσαν διὰ τὴν ed. pr.; ἐνταῦ]θ[α διὰ τῆ]ν ἐκίγου Chara 21 l. μνείαν; l. ἔχει 23 l. ἐνταῦθα 25 τῶν π[ρο]ατρῶων p.; τῶν πατρῶων ed. pr. 27 l. μητερ; l. ἡμῶν ed. pr. 29 l. ἴδια 30 l. μισθώσει; ἀσφαλεῖ Chara 31 l. ἡμᾶς

Перевод

Серен желает своей матери Антонии благополучия.

При известии о кончине ... мне стало очень грустно, родная, но таков уж удел человеческий. И ведь сами, сами мы приближаем свою собственную смерть. Я очень старался утешить Марка, опечаленного как из-за его кончины, так и из-за твоего горя. Но по милости богов сам он остался жив, и твое положение еще не так плохо. Получив это письмо, мама, тотчас отправляйся к нам: ведь ты знаешь, что брат мой Марк поглощен заботами о пациентах и больнице. Тебе ведь хорошо известно, что нелегко оставить больных, которых не мало, и рабочее место, чтобы тем самым не возбудить против нас самих ропота. Марк вне всякого сомнения в своем письме сообщил тебе о моей занятости: ведь я нахожусь на государственной службе и потому времени ни на что нет. Поскольку не было возможности мне остаться на несколько дней и отправить его к тебе, мы, принимая в расчет расположение Гарпократа к нам обоим и стремясь к тому, чтобы все было хорошо, [отправили его к тебе], с тем чтобы ты, отправившись к нам вместе со своей дочерью, ... здесь вместе с сыном. Также ведь и твоя дочь ... и многие здесь будут относиться к тебе с большим уважением благодаря доброй памяти о покойном, а также тому почету, которым пользуется здесь Марк. Ты знаешь, что при посредстве здешних влиятельных людей, благонамеренных и <все> более благоволящих Марку, нам удалось после его последнего отъезда и при помощи друзей, и отеческих богов, и писем добиться того, чтобы мы не были разлучены друг с другом. Поэтому ты, мама, как разумная женщина, получив мое письмо от Гарпократа и немедленно разобравшись со своими делами, обрати все заботы на нас: ведь ты можешь, отдав часть своей собственности в аренду, остальное же передав в надежные руки, таким образом поспешить к нам.

Крепись, дорогая.

Комментарий

τοῦ [..]τροῦ. Как кажется, восполнение [iα]τροῦ едва ли можно считать правдоподобным: было бы очень странно, если бы Серен писал об умершем, не чужом ему человеке, о чем со всей очевидностью свидетельствует письмо, называя его по профессии⁷⁹. Напротив, предложенный Ернштедтом в личной переписке с Церетели, но по какой-то причине не упомянутый в комментарии к изданию вариант [πα]τρ(ω)οῦ, на наш взгляд, хорошо подходит к контексту письма и многое объясняет⁸⁰: так, если речь идет об отчине Серена, то ясно, почему о случившемся у Антонии и Марка несчастье он говорит хоть и не безучастно, утешая мать и брата, но все же его слова звучат так, как будто он скорее волнуется за скорбящих родных, нежели переживает личную утрату. Притом то, что имелся в виду близкий человек, вероятнее всего, член семьи, не должно вызывать, как кажется, никакого сомнения.

⁷⁹ Об этом же говорит и Чапа, но в своем издании принимает [i]ατροῦ в текст, в квадратные скобки заключая только йоту, т. е. полагает, что альфа или ее следы видны на папирусе; кроме того, он говорит о следах первой йоты. См. Чапа J. *Letters of Condolence*. P. 109. Стоит отметить, что о следах каких-либо букв в этом месте папируса, если судить по фотографии, имеющейся в нашем распоряжении, говорить можно лишь с очень большой осторожностью.

⁸⁰ «Дорогой Григорий Филимонович, Если Вы еще не скопировали письма Серена к Антонии, то оставьте лауну в первой строке незаполненной. Ведь я и не подумал о том, возможно ли мое имя в языческом контексте! К тому же о окончания подозрительно: как будто писавший колебался между ω и ο. Не разумелось ли πατρ(ω)οῦ «отчима»? Между πατρ(ω)οῦ и этой формой соотношение не иное чем между λαγ(ω)οῦ «заяц» и λαγ(ο)οῦ позднего языка. Как бы то ни было, лучше воздержаться». См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1001. В издании же говорится о том, что для этой лауны не было найдено подходящее восполнение: ни [iα]τροῦ, ни [Πέ]τροῦ нельзя считать удовлетворительным вариантом. См. Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen* III. S. 11. Против восполнения [Πέ]τροῦ также высказывался и Чапа, отмечая, что это имя маловероятно для римской семьи. См. Чапа J. *Letters of Condolence*. P. 109.

ἀνθρώπινον. Это слово засвидетельствовано в составе разного рода эвфемистических оборотов, которые чаще всего встречаются в завещаниях, но иногда и в других документах, а также в частных письмах⁸¹: ἐὰν δέ τι π[άθ]ω ἀνθρώπινον, καταλείπω τῷ υἱῷ μου Φῖβει γεγον[ότ]ι μοι ἐκ τῆς συνού[ση]ς μοι γυναικὸς Τινύρεως τὴν ὑπάρχουσάν μοι οἰκίαν (CPR VI 72); ὑφορῶμαι οὖν μὴ ἔπαθον τι ἀνθρώπινον. ἐπιδίδωμι αὐτὸ τοῦτο φανερόν σοι ποιοῦσα πρὸς τὸ ἐὰν ἦσάν τι πάθοντες ἀνθρώπ[ι]νον μένειν [μ]οι τὸν λόγον πρὸς τοῦ[ς] φανησο[μέ]νους αἴτιους (P.Tebt. II 333); ἔπε[ῖ]χε δὲ αὐτὸν τὸ συμ[β]εβηκὸς ἀνθρ[ώπι]νον τῆ ἀδελφ[ῆ] αὐτοῦ τῆ πρ[εσβ]υτέρᾳ (SB XII 10803); πάντα ἂν καταλιπὼν αὐτὸς πρὸς ὑμᾶ[ς] ἀφικό]μην ὅπως τε ὑμᾶς προσκυνήσω [καὶ] περὶ τοῦ συμβάντος ἀνθρωπίν[ου τῆ] θυγατρὶ ὑμ[ῶ]ν διαλεχθῶ μάλιστα τε ἀδελφῆ (CPR VI 81); πάνυ ἐλυπήθημεν [ἀ]κο[ύ]σ[α]ντές τι π[αθεῖν M]ακαρίαν τὴν σὴν ἐλευθέραν, \κα[ὶ οὐκ]/ ἀλ[όγ]ως τοσοῦτον ὁ υἱὸς σου Γρατιανὸς ἐπόθησεν αὐτήν, καὶ ἔτι δὲ οἱ ἄλλοι αὐτῆς υἱοί. πλὴν τί δυνάμε[θα] ποιῆσαι πρὸς τὸ ἀνθρώπινον; (P.Oxy. LIX 4004)⁸². Как кажется, приведенные примеры отчетливо показывают, что τὸ ἀνθρώπινον использовали в качестве синонима слова «смерть». Впрочем, в данном случае артикль отсутствует, и ἀνθρώπινον, соответственно, нужно интерпретировать как предикатив, т. е. «это по-человечески» или «это свойственно человеку»⁸³. Ср.: τὸ μὲν γὰρ ἀμαρτάνειν περὶ δόξαν, εἰ καὶ μὴ σοφῶν, ὅμως ἀνθρώπινόν ἐστι (Plut. Mor. 1125F).

⁸¹ Насколько нам известно, есть только один папирус, в котором встречается это слово, но при том речь о смерти не идет: ο]ὔς ἐγὼ κα[τ]ὰ τὸ ἀνθρώπινον πρὸς τὴν τῶν πραγμάτων ὑπηρεσίαν [ἐπωφέλησα χορηγῆ]σας αὐτοῖς τὰ δέοντα (P.Oxy. XIV 1630).

⁸² Ср. PSI VII 831: οὐδὲν δυνάμεθα πρὸς τὸν θάνατον.

⁸³ Церетели и Ернштедт приводили в параллель Epict. Ench. 26: τέκνον ἄλλου τέθηκεν ἢ γυνή; οὐδεὶς ἐστὶν ὃς οὐκ ἂν εἶποι ὅτι 'ἀνθρώπινον'. См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 11.

τοῦτο διώκομεν. Объяснение, согласно которому умерший был врачом, а Серен, тоже врач, следовательно сетует на бессилие медиков (ἡμεῖς) перед лицом своей собственной смерти, не кажется нам вполне убедительным⁸⁴. Очевидно, что под τοῦτο нужно понимать τὸ τελευτᾶν⁸⁵, и имеются параллели, недвусмысленно говорящие о значении глагола διώκω в подобном контексте. Ср.: ἄνθρωποι τὸν θάνατον φεύγοντες διώκουσιν (Stob. III 4, 77 = DK 68B203); οἱ τηλικούτοι φιλόζωοί εἰσιν, οὓς ἐχρῆν διώκειν τὸν θάνατον ὡς τῶν ἐν τῷ γήρα κακῶν φάρμακον (Lucian. DMort. 22, 9). Таким образом, фраза должна была звучать так: ἀλλ' ἀνθρώπινόν ἐστι τὸ τελευτᾶν καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς τοῦτο διώκομεν, т. е. «умирать свойственно человеку, и сами ведь мы подгоняем свою смерть». Если так, то перед нами вовсе не гнома о хрупкости человеческой жизни⁸⁶, которой Серен хотел подбодрить свою мать, как это обычно интерпретируют, а причитание в связи с безвременной кончиной близкого для них человека: думается, что если он и не обвинял покойного в безрассудстве, то считал его по крайней мере отчасти виноватым в собственной смерти – иначе объяснить появление в письме этой прописной истины, как кажется, непросто, ведь едва ли можно утешить скорбящего тем, что «человек сам причина своих бед». Возможно, погибший участвовал в каком-то заведомо опасном предприятии. Что же касается ἡμεῖς, то его здесь, конечно же, нужно понимать обобщенно, т. е. «мы, люди».

⁸⁴ См. Chara J. Letters of Condolence. P. 110.

⁸⁵ Понимать τὸ τελευτᾶν под τοῦτο предлагал Церетели в своей статье, но в совместный с Ернштедтом комментарий к изданию это предложение по какой-то причине не вошло. См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 16.

⁸⁶ Как в статье Церетели, так и в издании это переводится как «все мы идем к смерти». Ср. «Мысль о неизбежности смерти и бессилия людей помочь этому горю следующим образом выражена в О. Р. I 115: ἀλλ' ὅμως οὐδὲ δύναται τις πρὸς τὰ τοιαῦτα παρηγορεῖτε οὐν ἑαυτοῦς». Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. Там же; Также см. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 12: «Doch ist das nun einmal etwas menschliches; auch wir steuern ja darauf zu».

ἀλλὰ θεῶν θελόντων ὅτι οὗτός σοι περίεστιν, οὐδέν σοί ἐστιν φαῦλον.

Обычно это объясняют так, будто Серен утешает скорбящую Антонию тем, что «ничего плохого для тебя нет, пока по воле богов у тебя есть Марк»⁸⁷. Хотя мысль о том, что ее сын жив и здоров, должна была быть безусловно отрадна для матери, такое утешение все же выглядит достаточно странным⁸⁸. Прежде всего, из письма нам известно, что у Антонии, кроме Марка и самого Серена, была также дочь, и в связи с этим не вполне ясно, почему утешением для матери должно было быть благополучие лишь одного из троих детей⁸⁹. Как кажется, это было бы объяснимо, если бы Марк, в отличие от Серена, жил при своей матери и потому мог оказывать ей всестороннюю поддержку, однако из того же письма нам известно, что Марк и Серен живут или вместе, или неподалеку друг от друга. Кроме того, и сама формула θεῶν θελόντων, даже при всей возможной набожности Серена, выглядит здесь, на наш взгляд, не совсем уместно, если следовать вышеуказанной интерпретации.

Совсем иначе этот пассаж воспринимается, если понимать περίεστι как «остался в живых». Такое значение для этого глагола засвидетельствовано многими параллельными местами и, как думается, хорошо бы здесь подошло: ὁρῶ πάλαι μὲν ἐμαυτὸν ὀλωλότα εἰ κὲ παρὰ δόξαν περίεμι (P.Oxy. XVI 1873)⁹⁰; ἦλθεν ὥστε ἀπογράφεσθαι [εἰς τὴν] κληρονομίαν τῶν Ἀμύντου τινὸς πεπτωκότος, [κατιδ]ῶν ἐν τοῖς κατὰ τὴν ταραχὴν χρόνοις κατ' ἀγχιστεῖαν [μηδέν]α πε[ρ]ιεῖναι

⁸⁷ Так это переводит в своем комментарии Чапа. См. Чапа J. Letters of Condolence. P. 109.

Слегка иначе переводил Церетели: «Впрочем, по милости богов твое положение еще не так плохо: у тебя остался Марк». См. Церетели Г. Ф. Два греческих папируса. С. 15.

⁸⁸ См. Чапа J. Letters of Condolence. Ibid.

⁸⁹ Некоторые исследователи, защищая чтение [iα]τροῦ, объясняют этот пассаж тем, что Марк тоже был врачом и таким образом мог заменить Антонию умершего и взять на себя заботу о ее здоровье. См. Roberts C. H. An Army Doctor in Alexandria. P. 113. Также см. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1001. Прим. 60.

⁹⁰ Автор письма сообщает, что в городе Ликополь произошло восстание и что ему самому удалось выбраться и тем самым избежать гибели, но его жена и маленькая дочь все еще находятся в опасности.

(P.Gen. III 128); οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι κατὰ χώραν ἐγένοντο τῆς βοήθειας παυσάμενοι· οἱ δ' ἐκ τῆς πόλεως Πλαταιῆς τῶν μὲν γεγενημένων εἰδότες οὐδέν, τῶν δὲ ἀποτραπομένων σφίσιν ἀπαγγειλάντων ὡς οὐδεὶς περίεστι, κήρυκα ἐκπέμπσαντες, ἐπεὶ ἡμέρα ἐγένετο, ἐσπένδοντο ἀναίρεσιν τοῖς νεκροῖς, μαθόντες δὲ τὸ ἀληθές ἐπαύσαντο (Thuc. 3, 24.3); Ἀστυάγης δὲ κρύπτων τὸν οἱ ἐνεῖχε χόλον διὰ τὸ γεγονός, πρῶτα μὲν, κατὰ περ ἤκουσε αὐτὸς πρὸς τοῦ βουκόλου τὸ πρῆγμα, πάλιν ἀπηγέετο τῷ Ἀρπάγῳ, μετὰ δέ, ὡς οἱ ἐπαλλλόγητο, κατέβαινε λέγων ὡς περίεστί τε ὁ παῖς καὶ τὸ γεγονός ἔχει καλῶς (Hdt. 1, 118).

Как кажется, все это может значить только одно: Марк был свидетелем гибели человека, о котором Серен говорит в первых строчках письма, и тоже мог погибнуть, но уцелел. Если так, то употребление формулы θεῶν θελόντων выгядит намного уместнее, и весь этот пассаж целиком можно понять как «но по милости богов Марк остался жив, так что для тебя все не так плохо». Тогда οὐδέν φαῦλον должно означать что-то вроде «ведь могло быть и хуже»⁹¹.

ἰσελθοῦσα πρὸς ἡμᾶς. Предлагая чтение [πα]τρ(ω)οῦ, Ернштедт писал «Тогда сразу понятно, почему Kondolenz обращено к матери, которой теперь предстоит переселиться»⁹². Впрочем, не вполне понятно, что под этим могло иметься в виду.

ἐν προλήμψι. Нередко глагол проλαμβάνω, как и девербатив πρόληψις, говорит о некоем предвзятом мнении и в таком значении засвидетельствован в некоторых папирусах. Ср.: καὶ τῷ μὴ γράφειν μοι αὐτήν, ἐκ τούτου проλαμβάνω ἄλλω\ς/ περὶ αὐτῆς (P.Oxy. LIX 3994); πάνυ γάρ μοι δοκεῖς ἄφρων τις εἶ[ν]αι τοῦ ὄντος μην[ὸ]ς μὴ φυλάσσ[ι]ν σου τὴν δεξιάν, εἴπερ εἰ καὶ γράμματα μὴ ἦν ἀλλὰ τοῖ[ς] θεοῖ[ς] ἐστ[ι]ν χάρις ὅτι οὐδεμία ἐστὶν πρόλημψις ἡμεῖν εἶνα δόξης ἄνευ νομίμων ἡμᾶς ἀποθεῖσθαι (P.Fay. 124). Встречается также и другое значение, как здесь, а именно «иметь попечение». Ср.: καὶ περὶ τοῦ καλαμουργ[εῖν] σοι γράφω ὅτι, ἐὰν μ[έ]λλης καλαμουργεῖν, γρά[ψο]ν μοι· προλήμψη δὲ ἵνα ἐπὶ καιροῦ

⁹¹ Относительно θεῶν θελόντων ср. BGU II 615: κομισάμενός [σο]υ τὰ ἱ[ερ]ὰ γράμμ[α]τα καὶ μαθὼν, ὅτι [θ]εῶν θελ[ό]ντων διεσ[ώ]θης, ἐ[χ]άρην πο[λ]λά.

⁹² См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1001.

γένηται (PSI IV 317); ποιήσον ἀγαπὴν εἰπεῖν τῷ θεοφιλεστάτῳ ἀββᾶ Ἀνδρέα ὅτι προλαμβάνω καὶ ἀνέρχομαι εἰς Ἀντινόου καὶ πάντα τὰ καινότερα μανθάνων γράψω ὑμῖν (P.Fouad. 86); ὡς συμφέρει σοὶ προνοήσας [...] καθόλου δὲ πρόληψιν ἔχων [...] (BGU VIII 1770).

ἰατρῖον. По всей видимости, под ἰατρεῖον и ἐργαστήριον нужно понимать одно и то же помещение, а именно клинику или кабинет, где Марк принимал своих пациентов⁹³. Как показывают многочисленные параллели, ἐργαστήριον было тем, что в наше время принято называть коммерческой недвижимостью: в этих помещениях держали ремесленные мастерские (BGU IV 1053; IV 1117) или же разного рода магазины (P.Oxy. XII 1461; PSI VI 692; P.Lond. VII 1976). Свидетельство о том, что в таком помещении мог расположиться и ἰατρεῖον, есть в одной из речей Эсхина: Ὅπου μὲν γὰρ πολλοὶ μισθωσάμενοι μίαν οἴκησιν διελόμενοι ἔχουσι, συνοικίαν καλοῦμεν, ὅπου δ' εἷς ἐνοικεῖ, οἰκίαν. Ἐὰν δ' εἰς ἓν δῆπου τούτων τῶν ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐργαστηρίων ἰατρὸς εἰσοικίσηται, ἰατρεῖον καλεῖται· ἐὰν δ' ὁ μὲν ἐξοικίσηται, εἰς δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο ἐργαστήριον χαλκεὺς εἰσοικίσηται, χαλκεῖον ἐκλήθη, ἐὰν δὲ κναφεύς, κναφεῖον, ἐὰν δὲ τέκτων, τεκτονεῖον (Aeschin. Timarch. 124). Кроме того, это подтверждается также и 'Ономастикон' Поллукса: ἀπὸ δ' ἰατρικῆς ἰατρὸς, ἰατρεία, ἰασίς, ἰάσασθαι, ἐξιάσασθαι, ἰώμενος, ἰάσιμος, ἀνίατος, ἰάματα· καὶ ὁ μισθὸς ἰατρεία, καὶ τὸ ἐργαστήριον ἰατρεῖον (Poll. 4.177). Обычно предполагается, что Марк сам руководил лечебницей, однако вполне возможным и даже более вероятным кажется то, что он работал там по найму⁹⁴: тогда легче объяснить тот ропот (γογγυσμός), который мог возникнуть в случае его недолгого отсутствия.

⁹³ Другого мнения придерживается Вильманнс. Ср. Wilmanns J. Der Sanitätsdienst im Römischen Reich. S. 99.

⁹⁴ Ср. BGU II 647. Документ сообщает, что некий Гай Миниций Валериан, а также Паисий и Сир, приняли на лечение тяжело раненного Мистериона. Вероятно, первый был главой или владельцем (в документе о нем сказано ἔχων ἰατρεῖον), а последние двое находились в его подчинении. См. Sudhoff K. Ärztliches aus griechischen Papyrusurkunden: Bausteine zu einer medizinischen Kulturgeschichte des Hellenismus. Leipzig, 1909. S. 240–242.

οὐκ ἔστιν εὐκοπον. Прилагательное εὐκοπος встречается в нескольких папирусах в форме наречия на -ως (P.Oxy. XI 1380; P.Rain.Cent. 73; P.Tarich 5). Довольно близкие параллели к нашему пассажию засвидетельствованы в двух местах из Септуагинты: εὐκοπόν ἐστιν συγκλεισθῆναι πολλοὺς ἐν χερσὶν ὀλίγων (LXX 1 Mass. 3, 18); ἄμμον καὶ ἄλα καὶ βῶλον σιδήρου εὐκοπον ὑπενεγκεῖν ἢ ἄνθρωπον ἀσύνητον (LXX Sirach 22, 15).

γογγυσμός. Церетели и Ернштедт приводят PSI VIII 895 в параллель⁹⁵: καὶ πάντα τὰ εἰωθότα π[οι]ῆσαι τῶν λοχίων. οἶδεν γὰρ ὁ θε[ὸς] εἰ ἐβουλόμην — πάν[τα] τὰ πρὸς τὴν χρίαν τῶν λ[ο]χίων ἀποστῆλαι, ἀλλ' ἵνα μὴ γογ[γυσ]μός τις π[άλι]ν γένηται.. Если Марк работал по найму, его отсутствие могло вызвать недовольство нанимавших его людей. Известны папирусы, на основании которых можно составить некоторое представление о трудовых отношениях того времени: так, в P.Oxy. LXIII 4353, представляющем собой расписку о получении аванса, сообщается, что если работник покинет ἐργαστήριον, то он будет обязан полностью вернуть деньги: ὁμ[ο]λογῶ ἐσχηκέναι παρὰ <σοῦ> ἐν προχρεία ἀργυρίου τάλαντα δύο, (γίνονται) (τάλαντα) β, ἐφ' ᾧτ' ἐμὲ συνεργάσασθαί σοι ἐν ᾧ ἔχεις ἐργαστηρίῳ ταπητουφικῶ ἐν τῇ αὐτῇ πόλει λαμβάνοντα παρὰ σοῦ ἡμερησίως ὑπὲρ μισθοῦ ἀργυρίου δραχμᾶς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ μὴ ἐξεῖναί μοι ἐνκαταλίπειν τὸ ἐργαστήριον. ἐὰν δὲ ἐνκαταλίψω, πάραυτα ἐκτίσω σοι τὰ προκίμενα τοῦ ἀ[ρ]γυρίου[υ] τ[ά]λαντα δύο ἄνευ τόκου καὶ ἄνευ πάσης ὑπερθέσεως εὐρησιλογεία[ς]. Кроме того, несоблюдение условий трудового договора могло повлечь и судебное разбирательство: οὐκ ἠνέσχετο πρὸς τὰ σύμφων\α/ τοῦ ἑαυτοῦ μισθωτικοῦ ἐξακολουθῆσαι ἀλλ' ἀνεχώρησεν ἐκ τῆς ἐργασίας τοῦ ἐμοῦ ἐργαστηρίου. διὸ παρακαλῶ τὴν σὴν παιδείυσιν κελεῦσαι τοῦτον παραστῆναι καὶ ἀκροάσασθαι τῆς μεταξὺ ἡμῶν ὑποθέσεως τύπον τὸν παρὶ-στάμενον αὐτῇ ἐφ' ἡμῖν πα[ρα]σχεῖν, λογιώτατε ἔκδικε κύριε (SB XX 15090). Вероятно, такого рода последствий мог опасаться Серен, не желая отправлять брата к матери.

⁹⁵ Из переписки ученых мы знаем, что параллель была предложена Ернштедтом. См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1000. Прим. 57.

καθ' ἡμῶν. Не совсем понятно, почему отсутствие Марка должно было привести к неким нареканиям в отношении обоих братьев. С одной стороны, это могло бы говорить в пользу гипотезы, что сам Серен работал в *ιατρεῖον*'е вместе с Марком⁹⁶. С другой стороны, как видно из того, что сообщается далее, положение братьев во многом зависело от тех людей, кого Серен называет *πρῶτοι τῆς κόμης*. Можно предположить, что трудоустройство Марка, недавно приехавшего к Серену (ср. *ἀπὸ τῆς προτέρας ἀποδημίας*), было также связано с их посредничеством, и в случае возникновения каких-то проблем тень могла пасть на Серена: ведь, вероятно, именно он познакомил брата с этими людьми, коль скоро Марк, как сообщает сам Серен, приехал к нему из какого-то другого места.

ἐν τοιαύτῃ ἡγεμονίᾳ. Обычно слово *ἡγεμονία* означает власть префекта. Ср.: *Γαίῳ Καικιλίῳ Σαλουιανῶ τῷ κρατίστῳ δικαιοδότη, διαδεχομένῳ καὶ τὰ κατὰ τὴν ἡγεμονίαν* (BGU I 327); *Αὐτοκράτορος ἀφθόνως ἀρχὰς παρέχει καὶ τῆς πόλεως αὐξάνει τὰ πράγματα, τί τ' οὐκ ἤμελλεν ἐπὶ τῇ ἐπαφροδείτῳ ἡγεμονίᾳ Λαρκίου Μέμορος* (P.Ryl. II 77); *Μουσσίῳ Αἰμίλιανῶ τῷ λαμπροτάτῳ διέποντι τὴν ἡγεμονίαν* (P.Oxy. IX 1201). Робертс считал, что *ἡγεμονία* и здесь имеет то же значение, т. е. указывает на современного письму префекта Египта⁹⁷, тогда как Церетели и Ернштедт полагали, что здесь скорее идет речь об авторитете Марка среди его пациентов⁹⁸. Ни та, ни другая интерпретация не кажутся нам вполне убедительными: думается, что под *ἡγεμονία* Серен скорее имел в виду начальство *ιατρεῖον*'а, в котором трудился его брат. Ср.: *καὶ δι' ἐτέρων κατὰ καιρὸν παραλημψομένων παρ' αὐτοῦ/ τὴν ἡγεμονίαν τοῦ/ αὐτοῦ/ μοναστηρίου* (P.Lond. II 483)⁹⁹.

⁹⁶ См. Wilmanns J. *Der Sanitätsdienst im Römischen Reich*. S. 100.

⁹⁷ См. Roberts C. H. *An Army Doctor in Alexandria*. P. 114–115.

⁹⁸ См. Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III*. S. 22. Также см. Hirt Raj M. *Médecins et malades de l'Égypte romaine*. P. 150.

⁹⁹ В этом папирусе *ἡγεμονία* означает «руководство» или же «управление» монастыря.

ἐπεὶ οὐκ ἦν με πρὸς ὀλίγας ἡμέρας καθίσαν[τα ἐκπέμψ]αι αὐτὸν ἐπὶ σέ¹⁰⁰. Этот пассаж дал основание полагать, что Серен тоже был врачом, коль скоро он мог бы остаться вместо Марка, если бы не был занят λειτουργία πολιτική¹⁰¹. Значение μένω для καθίζω ср.: Βίκτωρ εἶπεν ὅτι οὐ δύναμαι μεῖναι ὧδε, καὶ διὰ τὸ εἰπεῖν αὐτὸν ὅτι οὐ δύναμαι καθῆσαι ἰδοῦ ἔπεμψα σοι αὐτὸν (P.Oxy. XVI 1862); εἰ δὲ ἐμοὶ οὐ πιστεύεις, ὅτι τοῦτο μόνον δαπανᾷ, πέμψον τινὰ τῶν σῶν καθῆσαι μίαν ἡμέραν ἵνα πιάσῃς (O.Claud. I 134).

...]ισεν. Предложенное Чапа восполнение ἐ]κῖσε{v} (sc. ἐκεῖσε) хорошо подходит к контексту предыдущей строчки, который подсказывает, что здесь должно было быть что-то вроде τοῦτον ἀποστῖλαμεν¹⁰², но нужно отметить, что ни ἐκεῖσεν, ни ἐκῖσεν параллелей не имеет. Можно предположить, что за уцелевшим исен стоит не наречие ‘туда’, а уже появлявшееся двумя строками выше ἐπὶ σέ{v}. Примеров сεν вместо σε в папирусах засвидетельствовано достаточно: ἐὰν πέμψω ἐπὶ σέν, ταχέως ἔλθῃς (P.Mich. III 214); ἐγὼ γὰρ ἤθελον [π]ρὸς сεν ἐλθεῖν (P.Oxy. XLII 3065); καὶ οὐδένα λόγον ἔχω πρὸς сεν περὶ τῶν ἐκφορίων (P.Gen. I 13); καὶ μέλλω κάγω πρὸς сεν γίνεσθαι (P.Ross.Georg. III 3)¹⁰³. Отсутствие ню в пятнадцатой строчке вполне можно объяснить тем, что за се следует закрытый слог (ср. ἐπὶ σέ, σκ[οπούμε]νοι).

¹⁰⁰ Восполнение издателей ἐκπέμψ]αι кажется намного предпочтительнее предложенного Чапа ἀποστῖ]λαι: перед дифтонгом αι действительно виднеется косая черта, насколько можно судить по фотографии, однако она скорее похожа на остатки пси, а не лямбды. См. Chara J. Letters of Condolence. P. 112.

¹⁰¹ См. Chara J. Letters of Condolence. Ibid.

¹⁰² Впрочем, это не вполне соответствует величине лакуны, составляющей промежуток примерно в двенадцать букв. Возможно, более подходящим восполнением могло бы стать αὐτὸν πέμψαμεν.

¹⁰³ См. Gignac F. T. A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. II: Morphology. Milano, 1981. P. 164–165; Dieterich K. Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache. Leipzig, 1898. S. 189–190.

σεβάζ[εσθ]αι ἔχις. После лакуны на папирусе отчетливо виднеется йота, а уцелевшая косая черта, которая может быть только альфой или же лямбдой, не оставляет никаких сомнений, что перед нами инфинитив. Более того, такое восполнение, в отличие от причастия σεβαζ[ομένη]ν, соответствует размеру лакуны¹⁰⁴. Вероятно, ἔχω с инфинитивом имеет здесь смысл долженствования или же возможности¹⁰⁵. Ср.: τάχα διὰ τὴν ἐσομέ[νην εὐω]νίαν τοῦ γενήματος ἀ[θ]υμή[σουσι οἱ γ]εοῦχοι, δι' ἣν ἔξομεν εὐω[νεῖν] (P.Giss. I 79); γράψον Ἀγήνορι, ἐπαναγκάζειν τοὺς κυρίους τῶν οἰκιῶν μεταθεῖναι τοὺς βωμοὺς ἐπὶ τοὺς εὐκαιροτάτους τόπους καὶ ἐπιφανεστάτους ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ἀνοικοδομησαὶ βελτίους τῶν προυπαρχόντων βωμῶν, ὅπως ἂν ἔχομεν ἀποδιδόναι εἰς τοὺς νῦν παραγινομένους ἐπιστάτας τῶν ἔργων (P.Petr. II 12).

ἐκίνου μνίαν. Надо полагать, что речь идет об умершем, о котором было сказано выше (ср. διὰ τὴν ἐκίνου τελευτήν)¹⁰⁶.

μεμεσιτεύμεθα. Видимо, «договариваться при чем-то посредничестве». Ср. P.Oxy. LIX 3993: αὐτοὶ δὲ λέγουσιν [ὅ]τι, ὃ <μ>μεμεσιτεύμεθα ἐν τῷ ἱερῷ διὰ Τροφίμου λάβετε.

ἐν μισθῶσι ποιήσασα. «Заключать договор аренды». Ср.: διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς ποιῆ[σ]αι τὴν μίσθωσιν ὀνόματί μου, ὅλου μέντοι τοῦ οἴκου, οὐ γὰρ δύναμαι τὸ μέρος τοῦ κυρίου Ἰωάννου λαβεῖν μὴ ἔχων τὸ ἄλλο μέρος (P.Oxy. XVI 1875); Αὐρήλιος Φιλόξενος υἱὸς Ἰωάννου [ὁ προγεγρα]μμένος πεποίημαι τὴν μίσθωσιν καὶ ἀπο[δώσω τὸ ἐν]οίκιον ἡμέριον καὶ συμφ(ωνεῖ) μοι πάντα ὡς πρόκ(εῖται) (P.Rein. II 108); τὸ κοιν[ὸν τῶν] προγεγραμμένων ὀνομάτων πεποίημεθα τήνδε τὴν μίσθωσιν τοῦ αὐτοῦ διμοίρου μ[έρους τῆ]ς αὐτῆς μηχανῆς καὶ ἀποδώσομεν τὸν προκείμενον ἀπότακτον αὐτοῦ φόρον ἐνιαυσίως καὶ στοιχεῖ ἡμῖν πάντ[α ὡς πρ]όκ(εῖται) (P.Oxy. LXXXIII 5370).

¹⁰⁴ См. Чапа J. Letters of Condolence. P. 113.

¹⁰⁵ Preisigke F. Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden. S. 640. s. v. ἔχω (23).

¹⁰⁶ См. Чапа J. Letters of Condolence. Ibid.

ἄ δὲ ἐν ἀσφαλεῖ. Эта часть оборота также зависит от ποιήσασα, которое должно было бы следовать за ἀσφαλεῖ в соответствии с правилами греческого синтаксиса. Ср.: πάντα τὰ τοῦ Σαραπίωνος ἐν ἀσφαλεῖ ποιήσατε (P.Mert. I 29); καλῶς οὖν ποιήσετε ἐν ἀσφαλεῖ ποιησάμενοι τὸ μέρος τὸ Σαραπίωνος τοῦ σιτολόγο[υ] (P.Mert. II 66); ἀποδοῦσα οὖν αὐτῶι ἀπολήμψη τὰ ἱμάτια ὑγ<ι>ῆ καὶ ἐν ἀσφαλεῖ ποιήσης (P.Oxy. III 530).

εὐθύ[μει]. Видимо, этот глагол широко использовали при выражении соболезнований: он засвидетельствован в составе приветственной формулы на папирусе, представляющем собой образец для написания такого письма (P.Hamb. IV 254)¹⁰⁷. Впрочем, можно также отметить, что в заключительной части глагол нигде более не встречается¹⁰⁸. Ср.: Μενεσθιανὸς Ἀπολλωνιανῶι καὶ Σπαρτιάτῃ εὐθυμεῖν. μάρτυρες οἱ θεοὶ ὡς/ πυθόμενος περὶ τοῦ κυρίου μου, υἱοῦ ἡμῶν, οὕτως ἠχθέσθην καὶ ἐπένθησα ὡς ἴδιον τέκνον (PSI XII 1248); εὐθυμ[εῖν] οὖν σε χρὴ λ[ο]γιζομ[ένην] ὅτι οὐκ ἀνεκτός, ᾧ μῆ[τερ, ὁ κύ]κλος (P.Ammon I 3).

¹⁰⁷ Подробнее об этом папирусе см. Kramer B., Luppe W., Maehler H., Poethke G. Griechische Papyri der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (P.Hamb. IV). Stuttgart – Leipzig, 1998. S. 100–101.

¹⁰⁸ См. Chara J. Letters of Condolence. P. 113.

III. Письмо Аммония к Апиону (P.Ross.Georg. III 3)

Письмо имеет деловой характер. В одной из своих статей Церетели писал о нем так: «Некто Аммоний дает поручение своему брату Апиону скупить все находящиеся на рынке персики. Мало того, о покупке персиков должен, кроме адресата, позаботиться и какой-то глухой Дионисий. Одним словом, все старания следует приложить, чтобы персики не миновали рук Аммония. На эту покупку Апион должен направить всю свою энергию. Письмо так и пестрит словами: «не ленись», «не зевай», «напряги все силы». Получается такая картина, будто без персиков все для Аммония погибло»¹⁰⁹. По обилию повторов видно, что письмо было написано в большой спешке. Впрочем, нужно сказать, что его язык достаточно ясный и грамматически корректный, а та экспрессивность, с которой Аммоний пишет своему брату, как кажется, довольно отчетливо передает его характер.

¹⁰⁹ См. Церетели Г. Ф. Папирология в СССР. С. 150

Τεκστ

- [Ἀμ]μόνι[ος Ἀπίωνι τ]ῷ ἀ[δε]λφῷ χαίρ[ειν].
πρὸ πάντων ἀσπά[ζομ]αι τὴν ἀδελφὴν καὶ
[τὰ] παιδία σου πάντα. ἐὰν δύ[νη] ἐγπλέ-
ξαι περσικὰ τὰ [ἐπ]ὶ τῆς ἀ[γορ]ᾶ[ς, μ]ὴ ἀμελήσης
5 ὡς ἰδὼς ὅτι θεῶν θελόντων ἤδη μέλλι τὰ
ὄδε καταστ[έ]λ[λε]σθαι καὶ μέλλω κἀγὼ πρὸς
σε {ν} γίνεσθαι. διὸ οὖν μὴ ἀμελήσης καὶ
εἰς τ[ῆ]ν ὄνην καὶ πα[ρα]χρηῆμα σοὶ [α]ὐτὰ
ἀγοράσαι. πάντ[ω]ς οὖ[ν σ]ὺ πρᾶξον ὡς ἰδὼς
10 [ὅ]τι τοῦ θεοῦ {θεοῦ} θέλοντος τάχα κἀγὼ ἐν
τάχι σε κατέλα[β]α. εἶπον δὲ καὶ τῷ κωπῷ Δι-
ονυσίῳ ἵνα καὶ αὐτὸς ὃ ἐὰν εὖρη ἀγοράσῃ.
καὶ δι' οὗ ἐὰν εὖρης ἐπιστολίδιόν μοι πέμ-
ψον. ἀλλὰ μὴ ἀμελήσης μηδὲ ψυχρεύσῃ
15 τοῦ ὅσα ἐὰν ἐνήν ἀγοράσαι ὡς ἰδὼς ὅτι οὐ-
[δέν] μέλλεις ἰς ἐμὲ βλάπτεσθαι ἀλλὰ οὐ-
δὲ λοιπῖσται. πάντως οὖν πρᾶγμα σου
πρᾶξον ἵνα διὰ σοῦ μόνου τὰ ὄντα ἦν
ἀγορασθέντα περσικά. πάντως μὴ ἀ-
20 μελήσης. ἄσ[π]α[σ]αι Παμμένην καὶ τοὺς
αὐτοῦ πάντας. ἐὰν χρίαν ἔχη Διονύσιος ὁ ἀδελ-
φός μου, ἕως δραχμῶν ἑκατὸν δὸς αὐτῷ καὶ λα<βέ> αὐ-
τὰς παρ' ἐμοῦ, ἀλλὰ μὴ ἄλλως.
ἐρρῶσθαι σε εὐχομαι πανοικί μετὰ τοῦ οἴκου
25 σου ὅλου, ἄδελφε Ἀπίῳ[ν].

5 *l.* εἰδὼς; *l.* μέλλει 8 *l.* ὄνην; *l.* σὺ 9 *l.* εἰδὼς 11 *l.* τάχει; *l.* κατέλαβον; *l.* κωπῷ 12 *l.* ἵνα
15 *l.* ἐνή; *l.* εἰδὼς 16 *l.* μέλλεις; *l.* εἰς; *l.* βλάπτεσθαι 17 *l.* λυπεῖσθαι 18 *l.* ἵνα; *l.* ἦ 21 *l.* χρίαν

Перевод

Аммоний шлет привет брату Апиону¹¹⁰. Прежде всего обнимаю сестру и всех твоих детей. Если сможешь решить проблему с персиками, <купив их> на рынке, то не зевай, зная, что, если того пожелают боги, здешние дела скоро устроятся и я прибуду к тебе. Поэтому не зевай и по части покупки и срочно сам скупил персики. Итак во что бы то ни стало, действуй, зная, что будь на то воля Божья, и я вскоре буду у тебя. Я и глухому Дионисию сказал, чтобы и он скупил, что сможет найти. И если через кого представится случай, пришли мне письмецо. Не зевай же и не будь безразличным к тому, чтобы скупить, сколько окажется возможным, зная, что с моей стороны ты не потерпишь никакого убытка, ни хотя бы даже огорчения. Итак непременно сделай дело так, чтобы тобой одним были скуплены все имеющиеся персики. Не зевай! Обними Паммена и всех его родственников. Если будет нужно Дионисию, брату моему, ссуди ему не больше ста драхм и возьми их у меня, но никак иначе. Желаю тебе здравствовать вседомно со всем домом твоим, брат мой Апион!

¹¹⁰ Здесь мы во многом использовали перевод Церетели, сохранившийся среди черновиков в его личном архиве в Тбилиси. См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1002.

Комментарий

περσικὰ. Этот фрукт упоминается в папирусах сравнительно нечасто (ср. P.Oxy. XIV 1631; XIV 1764; LVIII 3923; SB I 4483; I 4485; XVIII 13592), что может говорить в пользу гипотезы Церетели: персики были редкостью на египетском рынке, и Аммоний надеялся хорошо заработать на их продаже¹¹¹.

ἐκπλέξαι. См. комментарий к P.Ross.Georg III 1, 11-12 (стр. 23–24).

τὰ ὧδε καταστέλλεσθαι. Ср.: καλῶς οὖν ποιήσεις μείνας παρὰ σοὶ ἄχρις οὗ τὰ πράγματα κατασταλῆ· οὐδεὶς γὰρ ἐν τῇ πόλει ἐστίν (PSI IX 1042); καλῶς πυήσις ἐλθὼν πρὸς αἶμαὶ ἄχρι τὰ πράγματα κατασταλῆ (P.Oxy. IX 1215).

μὴ ἀμελήσης. С одной стороны, от этой конструкции зависит предлог εἰς, что весьма необычно и встречается в других документах всего несколько раз: μὴ ἀμελήσης εἰς τὸν λίθον (O.Douch. IV 483); τὸ τοιοῦτο χρυσίον ἀνύων πρὸς τὴν δύναμι[v] τῶν ἡμετέρων ἐνταγίων ἀπόστειλον πρὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀμελήσης εἰς τοῦτο (P.Lond. IV 1374); καὶ μὴ ἀμελήσης εἰς τὸ διὰ τάχους πέμψαι τοὺς τε ναύτας καὶ τεχνίτας καὶ τὰς δαπάνας (P.Lond. IV 1353); с другой стороны, она управляет инфинитивом, что засвидетельствовано во многих других папирусах (ср. BGU VII 1682; CPR VI 83; P.Heid. VII 409; SB III 7244). Кроме того, такая конструкция могла иметь и другие варианты управления: περί (BGU XVI 2651), императив (P.Oxy. VIII 1157), генетив (P.Iand. II 20), аккузатив (BGU IV 1031).

¹¹¹ Церетели Г. Ф. Папирология в СССР. С. 150: «Персики были редким явлением на египетском рынке. Впервые, как импортный товар, они появляются в Египте не раньше III в. н. э. На них можно было хорошо нажиться. Вот почему Аммоний, вероятно, торговец фруктами, не перестает понукать к их скупке Апиона». Относительно того, когда персики появились в Египте см. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1002. Прим. 63.

θεοῦ θέλοντος. Хотя всего несколькими строчками выше использован языческий аналог этой формулы (θεῶν θέλοντων), можно предположить, что или сам Аммоний, или тот, кто писал за него это письмо, был христианином: очевидно, что письмо было составлено в спешке, так что появление первой, более распространенной формулы, могло быть следствием невнимательности писавшего, в то время как появление второй¹¹², как кажется, нельзя объяснить простой случайностью¹¹³.

ἐν τάχει σε κατέλαβα. Аорист имеет тут значение будущего времени¹¹⁴. Ср.: τὰ νῦν, ἄδελφε, μὴ ὀλ<ιγ>οψυχήσης· κατέλαβά σε ἤδη (P.Rein. II 117); Ἀμμών[ιο]ς γὰρ ἀνέπ[λ]ευσεν με[τ]ὰ τοῦ ἐπάρχου, ἀτοῦ ὄν ἐκ τῆς [σ]υσιτί[ας, κ]αὶ ὅπου ἐὰν [ῆ] κατέλαβεν ἡμᾶς (P.Mich. VIII 508); καὶ ἐὰν ὁ θεὸς θέλη κατέλαβά σε (P.Mich. VIII 514); ἐὰν ὁ Σάραπι<ς> τρέψη καὶ λάβω τὰς ἐπιστ[ολ]ὰς κατέλαβά σε (P.Mich. VIII 492)¹¹⁵.

μηδὲ ψυχρεύση. Это выражение, более или менее понятное носителю русского языка, не имеет аналогов ни в папирусных текстах, ни у авторов. Согласно контексту письма, оно должно значить что-то вроде «пренебрегать», или же «медлить»¹¹⁶. Ср.: Curioni nostro tribunatus congelat (Cic. Fam. 8. 6. 4); sed tota res et timetur et refrigescit (Cic. Q. fr. 3. 6. 4).

ἄσα ἐὰν ἐνῆν. См. комментарий к P.Ross.Georg III 1, 11 (стр. 20–21).

¹¹² Формула встречается достаточно редко. Нам известно всего ок. 20 папирусов, в которых она засвидетельствована (см. напр. BGU XX 2874, P.Köln X 419).

¹¹³ Ср. Tibiletti G. Le lettere private nei papyri greci. P. 151: «Le formule θεῶν θέλοντων e θεοῦ θέλοντος indicano l'una gli dei in generale, l'altra, probabilmente, più che una divinità sincretistica, il dio de luogo».

¹¹⁴ См. Robertson A. T. A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research. New York, 1914. P. 846.

¹¹⁵ См. Youtie H. C., Winter J. G. Papyri and Ostraca from Karanis (P.Mich. VIII). Ann Arbor – London, 1951. P. 99.

¹¹⁶ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 17.

IV. Письмо Асклепиада к Гиераку (P.Ross.Georg. III 4)

Асклепиад сообщает, что получил письма, а также книгу, которую тот отправил ему с неким Исидором, сыном Потапа, и просит своего брата срочно приехать к нему. Примечательно, что Асклепиад пишет письмо в двух экземплярах (ταῦτά σοι γράφω εἶς ἅμα δύο) на тот случай, что Гиерака не застанут в Александрии: некий Петасонс сказал ему, что Гиерак уже сел на корабль вместе с некоей Коприллой и отплыл из Александрии. Письмо интересно некоторыми нетипичными для папирусных текстов формами (см. χαίροις, δυνάμεσθα), а кроме того и тем, что оно «выдержано в хорошем дружеском тоне и, будучи по преимуществу деловым, не страдает излишней деловой сухостью: чувствуется душевность, не столь часто встречающаяся в epistulae privatae»¹¹⁷.

¹¹⁷ Пересказ Церетели, а также его комментарий к этому письму сохранился в его архиве в Тбилиси. См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1002–1003.

Текст

- χαίροις πο[λ]λά Ἰέραξ παρὰ Ἀσκληπ[ι]άδου
ἀδελφοῦ. [πρὸ] παντὸς εὐχομέ σε ὑγιένειν
καὶ τὰ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην
ἡμέραν παρὰ τῆ μυριωνύμφῃ θεᾷ Ἴσιδι καὶ
5 τῷ κυρίῳ Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς συννάοις θεοῖς.
γυνώσκιν σε θέλω ὅτι τὰς ἐπιστολὰς ἃς ἐδή-
λωσας διὰ τῆς ἐπιστολῆς καὶ τὸ βιβλίον,
ὃ δέδωκας τῷ τοῦ Παττάπε, πάντα ἐκομι-
σάμην. καλῶς ποιήσεις, ἄδελφε, πάντα
10 παραπεμψάμενος ἀνελθε· ἐὰν πάντα
καλῶς πάλιν γένηται δυνάμεσθα καταελ-
θεῖν. \πρῶτον ζῶμεν/ ἤμελλον δέ συ πέμψε κέρμα, εὐλα-
βήθην μήπως μὴ καταλάβουσίν σε ἐν
[Ἀ]λεξανδρείᾳ· συνέβαλα γὰρ Ἀφροδεισίῳ
15 τῷ δόντι τὴν ἐπιθήκην Ἰσίδῳ καὶ εἶπ(εν)
ὅτι εἴ τι ἐὰν χρίαν ἔχη δώσω αὐτῷ, καὶ Ἰσί-
δωρος ὁ τοῦ Παττάπε μοι εἴρηκεν ὅτι
γέγονας μὲν πρὸς Σῦρον στρ(ατηγὸν) καὶ ἐτάξατο αὐτῷ
δοῦναι· ταῦτά σοι γράφω εἶς' ἅμα δύο μή-
20 πως καταλάβουσίν σε ἐν Ἀλεξανδρείᾳ·
οὐκ εὐδόνηκα δὲ δῶναι αὐτῷ τὸ κιθώνιν
καὶ τὰ ἄλλα, μήπως ἀνῆλθας· ἔλεγεν γὰρ
ὁ Πετασὸνς ὅτι ἐ\μ/βένι μετὰ Κοπρίλλης
εἰς τὸ πλ[οῖ]ον Παλαῦτος. ἀνακρινόμεθα κα-
25 θ' ἡμέραν περὶ σοῦ καὶ Ἰσιδώρου. ἀσπάζ[ο]με
πολλ[ὰ Ἰσιδωρ]ον καὶ Κοπρίλλα καὶ πάν[τας]
τοὺς [φιλοῦντ]ας ἡμᾶς κατ' ὄνομα. ἀσπάζεταιται
ὕ[μᾶς πάντε]ς οἱ ἡμῶν.
[ἐρρῶσθαί σε εὐ]χομ(αι). Φαμενώθ

v ἀπόδ(ος) Ἰεράκι π(αρά) Ἀσ[κλ]ηπ[ι]άδου]

2 l. εὐχομαί; l. ὑγιαίνειν 3 l. τὸ 6 l. γινώσκειν 9 l. ποιήσεις 10 ἀνέλθαι ed. pr. 11 l. δυνάμεθα
12 ζῶ μὲν ed. pr. l. σοι; l. πέμψαι 13 l. καταλάβουσίν 14 Ἀφροδεισίῳ ed. pr.; Ἀφροδεισίῳ Cherel;
15 l. Ἰσιδῶ<ρφ> 16 χρίαν 19 l. ἴσα 21 l. εὐτόνηκα; l. δοῦναι; l. κιθώνιον 22 l. ἀνῆλθες
23 l. ἐμβαίνει 25 l. ἀσπάζομαι 26 l. Κοπρίλλαν 27-28 ἀσπάζο[με] ὑ[μᾶς ἀγαπη]τοὶ ἡμῶν ed. pr.;
ἀσπάζο[νται] ὑ[μᾶς οἱ φί]λοι ἡμῶν Hunt; ἀσπάζεταιται (l. ἀσπάζονται) ὑ[μᾶς πάντε]ς οἱ ἡμῶν Cherel
29 Φαμενώθ i ed. pr.; Φαμενώθ Cherel

Перевод

Большой привет Гиераку от брата его Асклепиада. Прежде всего желаю тебе здравствовать и молюсь за тебя каждый день перед тысячеименной богиней Исидой и владыкой Аполлоном, а также перед всеми находящимися в храме богами. Довожу до твоего сведения, что письма, о которых ты сообщил мне в своем письме, а также книгу, которую ты передал сыну Потапа, все получил. Отложив все дела, брат мой, пожалуйста, приезжай на юг: если все снова наладится, сможем вернуться. Сперва поживем (?). Я собирался послать тебе немного денег, однако побоялся, что тебя не смогут застать в Александрии. Затем я встретил Афродисия, выдавшего Исиду распоряжение, и он сказал, что «если вдруг будет нужно, я ему выдам», а Исидор, сын Потапа, сказал мне, что ты был у стратега Сира, и велел мне, чтобы я передал через него. Обо всем этом пишу тебе одновременно в двух письмах на случай, что тебя все же застанут в Александрии. Я не стал передавать ему хитон и другие <твои> вещи на тот случай, что ты приедешь: ведь Петасонс сказал мне, что «он вместе с Коприллой садится на борт корабля Палаута». Каждый день нас спрашивают о тебе и Исидоре. Крепко обними Исидора и Коприллу, и всех любящих нас без исключения. Все наши вас обнимают. Будь здоров. Фаменот. Передай Гиераку от Асклепиада.

Комментарий

χαίροις. Оптатив в приветственных формулах, впрочем как и в текстах на папирусах в целом, встречается нечасто¹¹⁸. Ср.: χαίροις Ἀμμωνι[ανὲ] παρὰ τοῦ πατρὸς Ἀπο[λ]λιναρίου (P.Stras. I 37); π(αρά) Χαιρήμονος χαίροις κύριέ μ[ου] Θεῶν (P.Oxy. XLI 2986); χαίροις, Ἀφῶ μου, παρὰ Σωιρίδος (P.Iand. II 12)¹¹⁹.

παρὰ τῆ μυριωνύμῳ θεᾷ Ἴσιδι. С приходом в Египет эллинистической культуры Исида была отождествлена с несколькими греческими богами (напр. с Деметрой и Афродитой), чем и объясняют появление такого эпитета, который засвидетельствован не только папирусными текстами, но также и надписями и литературными источниками¹²⁰. См.: ταύτη δὲ τῆ ὁδῶ ὁ μέγας θεὸς Ἑρμῆς καὶ ἡ μυριώνυμος θεὰ Ἴσις πλανωμένη (P.Oxy. XLII 3011); ἀπάγ]γελλε τὰ κρυπτά τῆς μυρι[ων]ύμου θεᾶς Ἴσιδος (PGM 57); εἰσ[ορῶντες τ]ὰ χο[λῶδη] τῆς κυ[ρίας] μ[υρ]ιωνύμου θεᾶς [Ἴσιδος ὄμματα] (PGM 59); Θεόμνηστος Πτολεμαίου, στρατηγὸς Φιλῶν, ἦλθον καὶ προσεκύνησα τὴν μυριώνυμον Ἴσιν (OGIS 695); Εἴσιδι Μυριωνύμῳ Φάνιος Σευῆρος ἀνέθηκεν (IGR I.5 1258); Γεμίνιος Φρόντων προσεκύνησα τὴν μυριώνυμον Εἴσιν (SB V 8543); ἡ γὰρ Ἴσις ἐστὶ μὲν τὸ τῆς φύσεως θῆλυ καὶ δεκτικὸν ἀπάσης γενέσεως, καθὸ τιθήνη καὶ πανδεχῆς ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος, ὑπὸ δὲ τῶν πολλῶν μυριώνυμος κέκληται διὰ τὸ πάσας ὑπὸ τοῦ λόγου τρεπομένη μορφᾶς δέχεσθαι καὶ ιδέας (Plut. De Isid. et Osir. 372E, 23–26).

παρὰ τῷ κυρίῳ Ἀπόλλωνι. Аполлон, кроме рассматриваемого папируса, встречается в формуле προσκύνημα только лишь в одном другом документе¹²¹. Ср.: τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῷ [κ]υρίῳ Ἀπόλλωνι (SB XIV 12081)¹²².

¹¹⁸ См. Gignac F. T. A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. II: Morphology. Milano, 1981. P. 359.

¹¹⁹ Церетели и Ернштедт отмечали, что формула засвидетельствована начиная с 3 в. н. э. См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 22.

¹²⁰ См. Griffiths J. G. Plutarch's De Iside et Osiride. Cambridge, 1970. P. 502–503.

¹²¹ См. Youtie H. C. Ten Short Texts on Papyrus // ZPE 23, 1976. P. 104.

¹²² См. Geraci G. Ricerche sul Proskynema. P. 183–184.

καλῶς ποιήσεις ἀνελθε. Чаще всего эта формула управляет причастием. Ср.: καλῶς οὖν ποιήσεις, ἀδελφε, πέμψας μοι δι' αὐτοῦ ἢ δι' οὗ ἔαν θέλης ἀκούχους δέκα πέντε (P.Vrem. 21); καλῶς ποιήσεις ἀποστείλας πρὸς ἡμᾶς τῶν οἰκοδόμων ἓνα (P.Cair.Zen. II 59230); καλῶς οὖν ποιήσεις παραγενόμενος εἰς Φιλαδέλφειαν κατὰ πάντα τρόπον (PSI V 520). Намного реже, но встречаются инфинитив, императив, и конъюнктив: καλῶς ποιήσεις γράψαι (BGU IV 1203); καλῶς οὖν ποιήσεις ταχύτερόν μοι ἀντιγράψαι (P.Mich. VIII 479); καλῶς ποιέσης ἀπόστιλον ἡμῖν σώματα δέκα (CPR XXVIII 2); καλῶς ποιήσις, Ὁρίων, πέμψον μοι κολλήματα πέντε χαρταρίων (O.Claud. II 240); καλῶς ποιήσις, ἀδελφε, ζητήσις μοι ἐλάδιον (O.Claud. II 277); καλῶς π[οι]ή[σις μὴ ἀ]μελήσις (P.Tebt. II 415). Церетели и Ернштедт видели в *ἀνελθε* неправильный инфинитив *ἀνέλθαι, однако нет, как кажется, никакой необходимости изобретать несуществующие формы, поскольку есть немало примеров этой конструкции с императивом¹²³.

παραπεμψόμενος. Церетели и Ернштедт считали, что глагол *παραπέμπω* должен иметь значение латинского *neglegere*, что могло бы хорошо подойти: καίπερ εἰδὼς ὅτι ἀπροσδέητος εἶ παρακλήσεως τῷ σε διαφορὰν καὶ λογισμὸν ἔχειν καὶ ἑτέρους παραινεῖν δυνάμενον τὰ πλείω οὐκ ἐδοκίμα[σ'] ἄν διασαφεῖν, ἐξορκίζω σε τοὺς [θ]εοὺς πάντας καὶ τὴν ἔνοικον σωτηρίαν μὴ παραπέμψαι τὴν ἰκετηρί[α]ν (P.Oslo III 148)¹²⁴. Впрочем, и значение «отправлять», как кажется, тоже вполне соответствует тому, о чем Асклепиад сообщил немного выше: «отправив все, приезжай и сам». Ср.: καὶ εἰ ὀργή τις ἔνι ἐν τῷ με [μηδὲν] παραπ[έμ]ψασθαι ἀκούσαντ[α, ἰδοὺ] ἐπλήγην ὑπὸ ἵππου κ[αὶ ἐκινδύ]νευσα τὸν πόδα ἀπολ[έσαι ἢ καὶ] τὸ ζῆν (SB XVIII 13867). Стоит также отметить, что оба значения для этого глагола в папирусных текстах довольно редки, и чаще этот глагол используется в специальном значении «оставлять в наследство». Ср.: μετὰ τὴν ἐμὴν τελευτὴν καὶ παραπέμψαι εἰς τε υἱοὺς καὶ ἐγγόνους (BASP 48).

¹²³ См. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 22. Ср.: καλῶς ποιήσις ἀνελθε εἰς τὴν μητρόπολιν (P.Tebt. II 412).

¹²⁴ О спорном значении этого глагола в P.Oxy. XLIII 3094 см. Rea J. R. The Oxyrhynchus Papyri. Vol. XLIII. Oxford, 1975. P. 21.

δυνάμεσθα. Окончание 1 pl. med.-pass. -μεσθα, характерное для языка Гомера, в нелитературных папирусных текстах встречается крайне редко. Здесь мы приводим все известные случаи: [β]ουλόμεσθα μισθώσ[α]σθαι [π]αρ' ὑμῶν <εἰς> μόνον τὸ ἐνεστ[ὸ]ς ὄ[γ]δο[ο]υν ἔτος Αὐτοκράτορος Καίσαρος Δομεττιανοῦ (P.Lond. II 286); νυνὶ οὖν ἀπόφανον ἡμῖν ὃ ἂν σοι δοκῆι, ἵνα μὴ καταφθε\ι/ρώμεσθα (P.Cair.Zen. III 59377); ἴσως γάρ που καὶ ἡμεῖς πού σοι χρήσιμοι ἐσόμεσθα (PSI V 484); καλῶς ποιήσετε ἐπὶ οἱ σκληροῦργοι λέγουσίν μοι ὅτι 'οὐχ ἰσερχόμε\σ/θα ἔσω στ[ο]μ[ῶ]ντες] ἐξελθόντες στομώσατε.' (O.Claud. IV 877); μεθ' ἦν οὐκ ἐπεξερχόμεσθα οὐκ ἄλλος τις ἐκ προσώπου ἡμῶν καιρῶ πάποτε (P.Münch. I 13).

πρῶτον ζῶμεν. Вероятно, эта вставка должна была продолжить мысль предыдущего, а не следующего предложения, и поэтому необходимо читать как первое лицо множественного числа (ср. δυνάμεσθα), а не единственного с частицей μέν. Впрочем, и так не вполне понятно, что же мог иметь в виду Асклепиад, но предложенный издателями вариант однозначно не вносит в этот пассаж больше ясности: ведь если бы Асклепиад хотел просто сообщить брату о том, что у него все благополучно, эта вставка появилась бы, надо полагать, намного ближе к началу письма, как это обычно бывает в подобных случаях.

ἐπιθήκην. Письмо-распоряжение о выдаче денег его предъявителю¹²⁵. Ср.: καλῶς ποιή[σ]εις μ[ε]ταβαλόμενος Αὐρηλίῳ Ἰσιδώρῳ συμβουλευτῆ χρυσῶνῃ ἐν Ἀλεξ[α]νδρεί[α ἀργ]υρίου τάλαντα δ[ύ]ο καὶ δραχμὰς ἑξα[κοσί]ας τέσσ[α]ρας γ(ίνονται) (τάλαντα) β (δραχμαὶ) χ ἀριθμοῦ πλήρους ἀφ' ὧν ἔσχον ἀπὸ λόγου συνάρσεως. [α]ὔ[τ]η ἢ ἐπιθήκη οὗσα μου ἰδιόγραφος [καὶ] ἐπ[ε]ρωτηθε[ῖς ὦ]μολόγησα (P.Laur. II 25).

¹²⁵ Perrone S. Banking transactions on the recto of a letter from Nero to the Alexandrians (P.Genova I 10)?, in: A. Nodar, S. T. Tovar (eds.) Proceedings of the 28th Congress of Papyrology. Barcelona, 2019. P. 545. Также См.: Rea J. R. The Oxyrhynchus Papyri. Vol. XLIII. Oxford, 1975. P. 129.

ταῦτά σοι γράφω ἴσα ἅμα δύο. «Пишу тебе это сразу в двух копиях»¹²⁶. Ср.: καὶ γὰρ [ἔ]λαβ]εν παρ' ἐμοῦ τὰ ἴσα τῶν γ[ρα]μ[μ]άτων τῶν βασιλικῶν τῶν περὶ τῆ[ς προ]φητείας (P.Ammon I 3); Πτολεμ[α]ῖος ἔσχον τού[τ]ου τὰ ἴσα εἰς ἐξέτασιν (P.Mich. VI 370); καὶ τὰ ἴσα τῶν [γ]ραμμάτων τοῦ Προξίμου δέδωκα τῷ κυρίῳ Εὐλογίῳ (P.Oxy. XVI 1834).

εὐδόνηκα. Ср.: οὐκ εὐδόνηκα οὐδένα πέμψαι ἐκθές οὐδὲ σήμερον χάριν ὧν ἀκούομεν (P.Tebt. II 591); ἠδυνάμην κάγῳ γενέσθαι πρὸς σε, διὰ δὲ τὴν νωθρίαν τοῦ ἀδελφοῦ οὐκ εὐτόνησα (SB XII 10801); οὐκ εὐτόνηκες μοι πέμψε τὸ δίλασσον (P.Vind.Worp. 24). Как видно на примерах, особенно на втором, οὐκ ηὐτόνηκα не является синонимом схожего по смыслу οὐκ ἔδυνάμην, которое нередко предполагает вмешательство каких-нибудь внешних обстоятельств, а скорее подразумевает намеренный отказ от действия, т. е. «я не стал». Как кажется, такой смысл закладывал в своем письме и Асклепиад, особенно если учесть следующее за οὐκ εὐτόνηκα придаточное.

μήπως ἀνήλθας. См. комментарий к P.Ross.Georg III 3, 11 (стр. 47).

¹²⁶ См. комм. Zereteli G., Jernstedt P. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III. S. 23. Также ср. письмо Ернштедта. См. Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии. С. 1003.

Заключение

Нами были прокомментированы четыре частных папирусных письма и рассмотрены предложения предшественников, касающиеся интерпретации трудных для понимания места и восполнения лакун, а также предложены некоторые соображения относительно возможного решения существующих проблем. Как кажется, наша работа могла бы стать ценным подспорьем для будущего обновленного комментария: в последнее время заметен интерес как к изданным некогда Церетели папирусам, так и к другим папирологическим коллекциям, так что можно надеяться на скорое переиздание корпуса¹²⁷.

¹²⁷ В настоящее время осуществляется сразу два больших папирологических проекта. Один из них, «С Нила на Кавказ: Г. Ф. Церетели и его папирологическая коллекция» (рук. Е. Ю. Чепель), посвящен дальнейшему изучению ныне находящейся в Грузии части изданного Церетели корпуса. Другой, «Формирование и изучение египтологических коллекций в региональных центрах России (на примере египтологической коллекции Музея истории Пермского университета)» (рук. И. Ю. Мирошников), нацелен на издание, реставрацию и консервацию фрагментов папирусов из собрания Пермского университета. См. Мирошников И. Ю., Чепель Е. Ю., Шаврин Я. А. Папирусы из собрания Музея истории Пермского университета: предварительные результаты изучения // Египет и сопредельные страны 1, 2020. С. 32–44; Ромашова М. В., Чепель Е. Ю., Шаврин Я. А. Из истории российских папирологических собраний: каталог А. А. Пальникова // Египет и сопредельные страны 3, 2020. С. 49–75.

Список литературы

1. Издания

1. а) P.Ross.Georg.

Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen IV: Die Kome-Aphrodito Papyri der Sammlung Lichačov*. Tiflis, 1927.

Krüger O. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen II: Ptolemäische und frühromische Texte*. Tiflis, 1929.

Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen III: Spätromische und byzantinische Texte*. Tiflis, 1930.

Zereteli G., Jernstedt P. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen V: Varia*. Tiflis, 1935.

Zereteli G., Krüger O. *Papyri russischer und georgischer Sammlungen I: Literarische Texte*. Tiflis, 1925.

1. б) Издания других папирусных коллекций

Bowman A. K. *The Oxyrhynchus Papyri. Vol. XLIV*. Oxford, 1976.

Grenfell B. P., Hunt A. S. *The Oxyrhynchus Papyri. Vol. II*. London, 1899.

Jernstedt P. *Koptische Papyri des Asiatischen Museums // Сборник египтологического кружка при Ленинградском Государственном Университете 6*. Ленинград, 1930.

Kramer B., Luppe W., Maehler H., Poethke G. *Griechische Papyri der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (P.Hamb. IV)*. Stuttgart – Leipzig, 1998.

Kramer B., Shelton J. C. *Das Archiv des Nephros und verwandte Texte*. Mainz, 1987.

Preisigke F. *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten. 1. Band.* Straßburg, 1915.

Rea J. R. *The Oxyrhynchus Papyri. Vol. XLIII.* Oxford, 1975.

Wilcken U. *Die Bremer Papyri*, in: *Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften.* Berlin, 1936.

Youtie H. C., Winter J. G. *Papyri and Ostraca from Karanis (P.Mich. VIII).* Ann Arbor – London, 1951.

Ернштедт П. В. *Коптские тексты Государственного музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина.* Москва – Ленинград, 1959.

Ернштедт П. В. *Коптские тексты Государственного Эрмитажа.* Москва – Ленинград, 1959.

2. Словари и справочные издания

Gignac F. T. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. II: Morphology.* Milano, 1981.

Mayser E. *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften. Bd. I. 1: Laut- und Wortlehre (Teil 1: Einleitung und Lautlehre).* Berlin – Leipzig, 1970.

Mayser E. *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit mit Einschluss der gleichzeitigen Ostraka und der in Ägypten verfassten Inschriften. Bd. II. 2: Satzlehre (Analytischer Teil 2).* Berlin – Leipzig, 1970.

Preisigke F. *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw. aus Ägypten.* Berlin, 1925.

Robertson A. T. *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research.* New York, 1914.

3. Научная литература

Aly S. A. Eight Greek Tax Receipts from Elephantine // ZPE 195, 2015. P. 171–178.

Braunert H. *Die Binnenwanderung. Studien zur Sozialgeschichte Ägyptens in der Ptolemäer- und Kaiserzeit.* Bonn, 1964.

Casanova G. Dai papiri inediti della raccolta milanese // Aegyptus 50, 1970. P. 52–54.

Chapa J. *Letters of Condolence in Greek Papyri.* Firenze, 1998.

Chepel E. Arthur Hunt's Corrections to P. Ross.Georg. III in an Unpublished Letter to Petr Jernstedt // ZPE 211, 2019. P. 184–188.

Chepel E. P.Tbilisi inv. 344v: extract from Memphite land register // Tyche 33, 2018. P. 43–48.

Chepel E. Yu. Russian collections of Greek papyri and history of their publication: an overview (with the Catalogue of Greek Papyri held at the Pushkin State Museum of Fine Arts in Moscow) // Egypt and Neighbouring Countries 3, 2018. P. 57–80.

Davies R. W. The Roman Military Medical Service, in: D. Baatz (Hg.) *Saalburg-Jahrbuch (Bericht des Saalburg Museums) 27.* Berlin, 1970. P. 84–104.

Dieterich K. *Untersuchungen zur Geschichte der griechischen Sprache.* Leipzig, 1898.

Fichman I. F. Fünfzig Jahre Papyrologie und Erforschung der Sozial- und Wirtschaftsgeschichte des griechisch-römischen Ägyptens in der Sowjetunion // APF 20, 1970. S. 134–144.

Geraci G. Ricerche sul Proskynema // Aegyptus 51, 1971. P. 3–211.

Griffiths J. G. *Plutarch's De Iside et Osiride.* Cambridge, 1970.

Hengstl J. *Griechische Papyri aus Ägypten als Zeugnisse des öffentlichen und privaten Lebens.* München, 1978.

Hennig D. Rec. Hirt Raj M. *Médecins et malades de l'Égypte romaine. Étude sociolégale de la profession médicale et de ses praticiens du Ier au IVe siècle ap. J.-C.* Leiden – Boston, 2006 // *Gnomon* 81 (2), 2009. S. 145–148.

Hirt Raj M. *Médecins et malades de l'Égypte romaine. Étude sociolégale de la profession médicale et de ses praticiens du Ier au IVe siècle ap. J.-C.* Leiden – Boston, 2006.

July H. H. *Die Klauseln hinter den Massangaben der Papyrusurkunden (insbesondere die Klausel ἡ ὄσαι ἐὰν ὄσιν und ihre Synonyme).* Diss. Köln, 1966.

Kruse T. *Der Königlicher Schreiber und die Gauverwaltung: Untersuchungen zur Verwaltungsgeschichte Ägyptens in der Zeit von Augustus bis Philippus Arabs (30 v. Chr. – 245 n. Chr.).* Leipzig, 2002.

Lau-Lamb L. Condition survey of papyri, Hermitage Museum. Oriental Department. St. Petersburg, Russia // *Ägypten lesbar machen — die klassische Konservierung/Restaurierung von Papyri und neuere Verfahren. Beiträge des 1. Internationalen Workshops der Papyrusrestauratoren (Leipzig, 7. – 9. September 2006)* / hrsg. von J. Graf, M. Krutzsch. Berlin, 2008. S. 10–17.

Naber J. C. Ad papyros quosdam Cairo-Zenonianos (= P.) IV (ult.) // *Aegyptus* 14, 1934. P. 452–462.

Olsson B. *Papyrusbriefe aus der frühesten Römerzeit.* Diss. Uppsala, 1925.

Parsons P. J. A Proclamation of Vaballathus? // *Chronique d'Égypte* 42 (84), 1967. P. 397–401.

Perrone S. Banking transactions on the recto of a letter from Nero to the Alexandrians (P.Genova I 10)?, in: A. Nodar, S. T. Tovar (eds.) *Proceedings of the 28th Congress of Papyrology.* Barcelona, 2019. P. 540–550.

Roberts C. H. An Army Doctor in Alexandria, in: S. Morenz (Hg.) *Aus Antike und Orient. Festschrift W. Schubart.* Leipzig, 1950. P. 112–115.

Roberts C. H. The Kingdom of Heaven (Lk. XVII.21) // *The Harvard Theological Review* 41, 1948. P. 1–8.

Sayce A. H. *Inscriptions et papyrus grecs d’Egypte // Revue des études grecques* 7, 1894. P. 284–304.

Schubart W. *Griechische Papyri. Urkunden und Briefe vom 4. Jh. v. Chr. bis ins 8. Jh. n. Chr.* Bd. 2. Leipzig, 1927.

Sudhoff K. *Ärztliches aus griechischen Papyrusurkunden: Bausteine zu einer medizinischen Kulturgeschichte des Hellenismus.* Leipzig, 1909.

Tibiletti G. *Le lettere private nei papyri greci del III e IV secolo d.C.: Tra paganesimo e cristianesimo.* Milano, 1979.

Vitelli G. *Atti di istruttoria a carico di funzionarii dell’ Egitto romano, in: A. Boak (ed.) Raccolta di scritti in onore di Giacomo Lumbroso (1844–1925).* Milano, 1925. P. 23–28.

Wilcken U. *Urkunden-Referat V: P. Ross. Georg. III // APF* 10, 1932. S. 259–261.

Wilmanns J. *Der Sanitätsdienst im Römischen Reich: eine sozialgeschichtliche Studie zum römischen Militärsanitätswesen nebst einer Prosopographie des Sanitätspersonals.* Hildesheim, 1995.

Youtie H. C. *P. Mich. Inv. 148, Verso: The Rule of Precedent // ZPE* 27, 1977. P. 124–137.

Youtie H. C. *Ten Short Texts on Papyrus // ZPE* 23, 1976. P. 99–109.

Zereteli G. *Brief des Ammonios an Appion über Pfirsiche // Aegyptus* 7, 1926. S. 277–281.

Zucker F. *Rec. Papyri russischer und georgischer Sammlungen III: Spät-römische und byzantinische Texte.* / hrsg. von G. Zereteli, bearb. von G. Zereteli, P. Jernstedt. Tiflis, 1930 // *Byzantinische Zeitschrift* 32, 1932. S. 85–89.

Виноградов Ю. А. *Отто Оскарович Крюгер // Академическая археология на берега Невы (от РАИМК до ИИМК РАН, 1919–2014 гг.)* / отв. ред. Н. Н. Носов. Санкт-Петербург, 2013. С. 23.

Канчавели Н. «От правды... не отступал я никогда» (Штрихи к портрету Г. Ф. Церетели) // Литературная Грузия 7, 1988. С. 193–208.

Каухчишвили С. Г. *Григорий Филимонович Церетели*. Тбилиси, 1969.

Лаврентьева Н. В. Б. А. Тураев и египетские памятники (по материалам ОР ГМИИ) // *Aegyptiaca Rossica* 7, 2019. С. 35–42.

Мирошников И. Ю., Чепель Е. Ю., Шаврин Я. А. Папирусы из собрания Музея истории Пермского университета: предварительные результаты изучения // Египет и сопредельные страны 1, 2020. С. 32–44.

Ромашова М. В., Чепель Е. Ю., Шаврин Я. А. Из истории российских папирологических собраний: каталог А. А. Пальникова // Египет и сопредельные страны 3, 2020. С. 49–75.

Тураев Б. А., Фармаковский Б. В. Описание коллекции древностей, привезенных из Египта весной 1909 г. // Записки Классического Отделения Императорского Русского Археологического общества 6. Санкт-Петербург, 1910. С. 1–21.

Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели // *Древний мир и мы. Вып. II* / отв. ред. А. К. Гаврилов. Санкт-Петербург, 2000. С. 207–217.

Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели в петербургских архивах: портрет ученого // *Архивы русских византистов в Санкт-Петербурге* / отв. ред. И. П. Медведев. Санкт-Петербург, 1995.

Фихман И. Ф. Г. Ф. Церетели и П. В. Эрнштедт (Из истории русско-грузинских научных связей) // *Византиноведческие этюды* / отв. ред. Н. Ю. Ломоури. Тбилиси, 1978. С. 99–104.

Фихман И. Ф. Папирология // *Азиатский музей – Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР* / отв. секр. А. П. Базиянц, Д. Е. Бертельс. Москва, 1972. С. 527–534.

Фихман И. Ф. Советская папирология и изучение социально-экономической истории греко-римского Египта в 1917–1966 гг. // ВДИ 101 (3), 1967. С. 100–107.

Церетели Г. Ф. Два греческих папируса коллекции В. С. Голенищева // Журнал Министерства народного просвещения 328, 1900. Отдел классической филологии. С. 1–17.

Церетели Г. Ф. Папирология в СССР и обзор хранящихся в музеях Москвы, Ленинграда и Тифлиса коллекций папирусов // Труды Тифлисского государственного университета 5, 1936. С. 143–155.

Чепель Е. Ю. Из истории отечественной папирологии: подготовка к изданию частных писем на папирусах в переписке Г.Ф. Церетели и П.В. Эрнштедта // ВДИ 78 (4), 2018. С. 988–1010.

Индексы

1. Индекс упомянутых папирусов

| | |
|-----------|----|
| BASP 48 | 52 |
| BGU I 136 | 23 |
| I 327 | 39 |
| II 263 | 17 |
| II 417 | 23 |
| II 538 | 21 |
| II 615 | 36 |
| II 647 | 37 |
| III 827 | 23 |
| III 829 | 23 |
| III 845 | 17 |
| III 892 | 18 |
| IV 1031 | 46 |
| IV 1053 | 37 |
| IV 1117 | 37 |
| IV 1203 | 52 |

| | |
|-------------|--------|
| IV 1204 | 19 |
| VII 1680 | 17 |
| VII 1682 | 46 |
| VIII 1770 | 37 |
| XVI 2651 | 46 |
| XX 2874 | 47 |
| | |
| CPR VI 72 | 33 |
| VI 81 | 33 |
| VI 83 | 46 |
| XXVIII 2 | 52 |
| | |
| P.Ammon I 3 | 42, 54 |
| | |
| P.Bingen 59 | 21 |
| | |
| P.Brem. 17 | 23 |
| 20 | 23 |
| 21 | 52 |

| | |
|----------------------|----|
| P.Cair.Masp. I 67107 | 21 |
| P.Cair.Zen. II 59230 | 52 |
| III 59377 | 53 |
| III 59502 | 27 |
| IV 59585 | 19 |
| IV 59638 | 24 |
| P.Dryton 21 | 25 |
| P.Fay. 124 | 36 |
| P.Fouad. 86 | 37 |
| P.Gen. I 13 | 40 |
| I 26 | 26 |
| III 128 | 36 |
| P.Genova I 10 | 53 |

| | |
|-----------------|----|
| P.Giss. I 79 | 41 |
| PGM 57 | 51 |
| 59 | 51 |
| P.Hamb. IV 254 | 42 |
| P.Heid. VII 409 | 46 |
| P.Iand. II 12 | 51 |
| II 20 | 46 |
| P.Köln III 146 | 25 |
| IV 202 | 22 |
| X 419 | 47 |
| P.Laur. II 25 | 53 |
| P.Lond. II 483 | 39 |

| | |
|--------------|--------|
| II 286 | 53 |
| III 897 | 22 |
| IV 1353 | 46 |
| IV 1374 | 46 |
| VII 1976 | 37 |
| VII 2041 | 28 |
| | |
| P.Mert. I 29 | 42 |
| II 66 | 42 |
| | |
| P.Mich. I 57 | 28 |
| III 214 | 40 |
| V 341 | 21 |
| VI 370 | 54 |
| VIII 476 | 17, 23 |
| VIII 477 | 23 |
| VIII 479 | 24, 52 |
| VIII 492 | 47 |
| VIII 508 | 47 |

| | |
|----------------|----|
| VIII 514 | 47 |
| IX 560 | 21 |
| XIV 677 | 25 |
| | |
| P.Münch. I 13 | 53 |
| | |
| P.Oslo III 148 | 52 |
| | |
| P.Oxy. I 115 | 34 |
| | |
| I 117 | 23 |
| II 238 | 22 |
| III 530 | 42 |
| | |
| VIII 1157 | 46 |
| IX 1201 | 39 |
| IX 1215 | 46 |
| XI 1380 | 38 |
| XII 1461 | 37 |
| XIV 1630 | 33 |
| XIV 1631 | 46 |

| | |
|--------------|----|
| XIV 1676 | 19 |
| XIV 1758 | 22 |
| XIV 1764 | 46 |
| XVI 1834 | 54 |
| XVI 1862 | 40 |
| XVI 1873 | 35 |
| XVI 1875 | 41 |
| XXII 2342 | 19 |
| XLI 2986 | 51 |
| XLII 3011 | 51 |
| XLII 3065 | 40 |
| XLIII 3094 | 52 |
| XLIV 3167 | 27 |
| LVIII 3923 | 46 |
| LIX 3993 | 41 |
| LIX 3994 | 36 |
| LIX 4004 | 33 |
| LXIII 4353 | 38 |
| LXXXIII 5370 | 41 |

| | |
|-----------------|----|
| P.Petr. II 12 | 41 |
| P.Princ. II 69 | 28 |
| PSI IV 317 | 37 |
| V 484 | 53 |
| V 520 | 52 |
| VI 692 | 37 |
| VII 831 | 33 |
| VIII 895 | 38 |
| VIII 906 | 21 |
| IX 1042 | 25 |
| XII 1248 | 42 |
| XIV 1413 | 19 |
| XIV 1415 | 17 |
| XVI 1638 | 25 |
| P.Rain.Cent. 73 | 38 |

| | |
|----------------|----|
| P.Rein. II 108 | 41 |
| II 117 | 47 |
| | |
| P.Ryl. II 77 | 39 |
| | |
| SB I 4650 | 11 |
| I 4483 | 46 |
| I 4485 | 46 |
| III 6263 | 18 |
| III 7171 | 24 |
| III 7244 | 46 |
| XII 10801 | 54 |
| XII 10803 | 33 |
| XIV 12081 | 51 |
| XVIII 13592 | 46 |
| XVIII 13867 | 52 |
| XX 15081 | 17 |
| XX 15090 | 38 |
| XXIV 16289 | 25 |

| | |
|-----------------|----|
| P.Stras. I 37 | 51 |
| IV 181 | 27 |
| P.Tarich 5 | 38 |
| P.Tebt. II 333 | 33 |
| II 412 | 52 |
| II 415 | 52 |
| II 591 | 54 |
| P.Vind.Tand. 27 | 21 |
| P.Vind.Worp. 24 | 54 |

2. Индекс упомянутых ostrakonov

| | |
|-----------------|----|
| O.Bodl. III 1 | 16 |
| O.Claud. I 134 | 40 |
| II 240 | 52 |
| II 271 | 25 |
| II 277 | 52 |
| IV 877 | 53 |
| O.Douch. IV 483 | 46 |
| O.Leid. 181 | 16 |
| SB XXVI 16497 | 16 |
| O.Wilck. 151 | 16 |
| 154 | 16 |
| 1272 | 16 |

3. Индекс упомянутых надписей

IGR I.5 1258 51

OGIS 695 51

4. Индекс упомянутых мест из литературных источников

Aeschin. Timarch. 124 37

Cic. Fam. 8. 6. 4 47

Q. fr. 3. 6. 4 47

Epict. Ench. 26 33

Hdt. 1, 118 36

Lucian. DMort. 22, 9 34

| | |
|----------------------------------|----|
| LXX 1 Macc. 3, 18 | 38 |
| Sirach 22, 15 | 38 |
| | |
| Plut. De Isid. et Osir. 372E | 51 |
| Mor. 1125F | 33 |
| | |
| Poll. 4.177 | 37 |
| | |
| Stob. III 4, 77 (= DK 68B203) | 34 |
| | |
| Thuc. 3, 24.3 | 36 |